

# GUILLAUME TELL

Opéra en quatre actes

MUSIQUE DE  
**Gioachino Rossini**

LIVRET DE  
**Étienne de Jouy et Hippolyte-Louis-Florent Bis**

## PERSONAGGI

<b>Guillaume Tell,</b>	<i>basse</i>
<b>Arnold Melcthal</b>	<i>ténor</i>
et <b>Walter Furst,</b> suisses conjurés	<i>basse</i>
<b>Melcthal,</b> père d'Arnold	<i>basse</i>
<b>Jemmy,</b> fils de Guillaume Tell	<i>soprano</i>
<b>Gesler,</b> gouverneur des cantons de Schwitz et d'Uri	<i>basse</i>
<b>Rodolphe,</b> chef des archers de Gesler	<i>ténor</i>
<b>Ruodi,</b> pêcheur	<i>ténor</i>
<b>Leuthold,</b> berger	<i>basse</i>
<b>Mathilde,</b> princesse de la maison de Hapsbourg, destinée au gouvernement de la Suisse	<i>soprano</i>
<b>Hedwige,</b> femme de Guillaume Tell	<i>mezzo-soprano</i>

Trois fiancés et leurs compagnes  
Paysans et paysannes des trois cantons  
Chevaliers allemands, pages, dames d'honneur de la princesse, chasseurs, gardes de Gesler,  
soldats autrichiens, tyroliens et tyroliennes

# GUILLAUME TELL

*Opéra* in quattro atti

MUSICA DI  
**Gioachino Rossini**

LIBRETTO DI  
**Étienne de Jouy e Hippolyte Louis-Florent Bis**

TRADUZIONE ITALIANA DI  
**Arianna Ghilardotti**

## PERSONAGGI

<b>Guglielmo Tell,</b>	<i>basso</i>
<b>Arnoldo Melcthal</b>	<i>tenore</i>
e <b>Gualtiero Furst,</b> congiurati svizzeri	<i>basso</i>
<b>Melcthal,</b> padre di Arnoldo	<i>basso</i>
<b>Jemmy,</b> figlio di Guglielmo Tell	<i>soprano</i>
<b>Gesler,</b> governatore dei cantoni di Schwitz e Uri	<i>basso</i>
<b>Rodolfo,</b> capo degli arcieri di Gesler	<i>tenore</i>
<b>Ruodi,</b> pescatore	<i>tenore</i>
<b>Leutoldo,</b> pastore	<i>basso</i>
<b>Matilde,</b> principessa della casa d'Asburgo, destinata a governare la Svizzera	<i>soprano</i>
<b>Edvige,</b> moglie di Guglielmo Tell	<i>mezzosoprano</i>

Tre fidanzati e le loro compagne  
Contadini e contadine dei tre cantoni  
Cavalieri tedeschi, paggi, dame di compagnia della principessa, cacciatori, guardie di Gesler,  
soldati austriaci, uomini e donne tirolesi

Le parti in colore grigio non vengono eseguite nella presente edizione.

(Edizione critica della Fondazione Rossini di Pesaro in collaborazione con Casa Ricordi, Milano)

*Gioachino Rossini*. Incisione da un originale di Charlet Ory,  
1829 (Milano, Museo Teatrale alla Scala).



# Acte premier

*La scène se passe à Bürglen, canton d'Uri.  
À droite se trouve la maison de Guillaume Tell;  
à gauche débouche le torrent de Schächental, sur lequel  
un pont est jeté; une barque est attachée au rivage.  
Des paysans entourent de verdure des cabanes  
destinées à trois nouveaux ménages; d'autres se livrent  
à divers travaux agrestes. Jemmy s'essaie à tirer  
de l'arc, Guillaume, pensif et appuyé sur sa bêche,  
est arrêté au milieu d'un sillon. Hedwige assise  
près d'un châlet assemble les joncs d'une corbeille  
et regarde alternativement son époux et son fils.*

## Scène I

*Guillaume Tell, Hedwige, Jemmy, le pêcheur, le chœur.*

[Introduction]

## Chœur

Quel jour serein le ciel présage!  
Célébrons-le dans nos concerts;  
Que les échos de ce rivage  
Èlèvent nos chants dans les airs!  
Par nos travaux, rendons hommage  
Au créateur de l'univers.

## Le pêcheur

*(dans sa barque)*  
Accours dans ma nacelle,  
Timide jouvencelle;  
Du plaisir qui t'appelle  
C'est ici le séjour.  
Je quitte le rivage;  
Lisbeth, sois du voyage,  
Viens; le ciel sans nuage  
Nous promet un beau jour.

# Atto primo

*L'azione si svolge a Bürglen, nel cantone di Uri.  
A destra la casa di Guglielmo Tell; a sinistra sbocca  
il torrente Schächchen, attraversato da un ponte;  
una barca è ormeggiata alla riva. Alcuni contadini  
ornano di frasche le capanne destinate a tre nuove  
famiglie; altri sono impegnati in vari lavori agricoli.  
Jemmy si cimenta nel tiro con l'arco, Guglielmo,  
pensoso e appoggiato alla sua vanga, è fermo in mezzo  
a un solco. Edvige, seduta davanti a una baita,  
intreccia una cesta di vimini e guarda ora il marito,  
ora il figlio.*

## Scena I

*Guglielmo Tell, Edvige, Jemmy, il pescatore, il coro.*

[Introduzione]

## Coro

Sereno si preannuncia il giorno!  
Celebriamolo nei nostri cuori;  
che gli echi di questa riva  
innalzino i nostri canti fino al cielo!  
Con il nostro lavoro rendiamo omaggio  
al creatore dell'universo.

## Il pescatore

*(nella sua barca)*  
Sali nella mia barchetta,  
timida giovinetta;  
è questo il luogo  
del piacere che ti chiama.  
Lascio la riva;  
Lisbeth, unisciti al viaggio,  
vieni; il cielo senza nubi  
una bella giornata ci promette.

## Guillaume

*(à demi-voix)*

Il chante son ivresse,  
Ses plaisirs, sa maîtresse;  
De l'ennui qui m'opprime  
Il n'est pas tourmenté.  
Quel fardeau que la vie!  
Pour nous plus de patrie!  
Il chante, et l'Helvétie  
Pleure sa liberté.

## Le pêcheur

Des fleurs ceignent sa tête;  
Leur puissance secrète,  
Conjurant la tempête,  
Nous répond du retour.  
Et toi, lac solitaire,  
Témoin d'un doux mystère,  
Ne dis pas à la terre  
Les secrets de l'amour.

## Hedwige et Jemmy

Son imprudent courage,  
Se jouant de l'orage,  
À côté du naufrage  
Ne pense qu'au retour.  
Vers l'écueil qu'on redoute,  
S'il dirigeait sa route,  
Des chants de mort, sans doute,  
Suivraient ses chants d'amour.  
*(ici l'on entend le ranz des vaches)*

## Chœur

On entend des montagnes  
Le signal du repos;  
La fête des campagnes  
Abrège nos travaux.  
Cette fête champêtre,  
Qu'ignore l'œil du maître,  
Nous fera reconnaître  
Le doux pays natal.

## Scène II

*Les mêmes, le vieux Melcthal, appuyé sur son fils Arnold, descend de la colline.*

## Chœur

Salut, honneur, hommage  
Au vertueux Melcthal!

## Guglielmo

*(a mezza voce)*

Lui canta la sua ebbrezza,  
i suoi piaceri, la sua amante;  
l'angoscia che mi opprime  
non lo tormenta.  
Che fardello è la vita!  
Non abbiamo più una patria!  
Lui canta, e l'Elvezia  
piange la sua libertà.

## Il pescatore

Di fiori ha cinto il capo;  
il loro potere segreto,  
scongiurando la tempesta,  
ci assicura il ritorno.  
E tu, lago solitario,  
testimone di un dolce mistero,  
non dire alla terra  
i segreti dell'amore.

## Edvige e Jemmy

L'incauto suo coraggio  
scherza con la tempesta;  
sfiorando il naufragio  
pensa solo a tornare.  
Se facesse rotta  
verso i temibili scogli,  
canzoni di morte, senza dubbio,  
seguirebbero i suoi canti d'amore.  
*(qui risuona il canto dei vaccai)*

## Coro

Dalle montagne si ode  
il segnale del riposo;  
la festa delle campagne  
abbrevia le nostre fatiche.  
Questa festa campestre,  
dal padrone ignorata,  
ci farà riconoscere  
la dolce terra natale.

## Scena II

*Il vecchio Melcthal, sostenuto dal figlio Arnold, scende dalla collina.*

## Coro

Salve, onore, omaggio  
al virtuoso Melcthal!

**Hedwige**

La fête des pasteurs, selon l'antique usage,  
De trois jeunes amants fait trois heureux époux.

**Arnold**

*(à part)*

Des amants, des époux!  
Ah, quel penser m'assiège!

**Hedwige**

Bénis par vous.

**Melcthal**

Par moi?

**Hedwige**

Vous nous bénirez tous.

**Guillaume**

De l'âge et des vertus c'est le saint privilège,  
Et des bienfaits du ciel un présage bien doux.

**Melcthal**

Pasteurs, que vos accents s'unissent,  
Qu'au loin vos trompes retentissent;  
Célébrez tous en ce beau jour  
Le travail, l'hymen et l'amour.

**Chœur d'hommes**

Pasteurs, que nos accents s'unissent,  
Qu'au loin nos trompes retentissent!  
Célébrons tous, en ce beau jour,  
Le travail, l'hymen et l'amour.

**Chœur de femmes**

Aux chants joyeux qui retentissent,  
Que nos accents plus doux s'unissent!  
Célébrons tous en ce beau jour,  
Le travail, l'hymen et l'amour.

**Chœur général**

Près des torrents qui grondent,  
Que les cors se répondent!  
Que l'écho de ces monts,  
Retenant nos chansons,  
En reporte les sons  
Aux forêts, aux vallons!  
Près des torrents qui grondent,  
Que les cors se répondent!  
Célébrons par nos jeux  
Et l'hymen et ses feux;

**Edvige**

La festa dei pastori, secondo l'antica usanza,  
di tre giovani amanti fa tre sposi felici.

**Arnoldo**

*(a parte)*

Amanti, sposi!  
Oh, quali pensieri mi assalgono!

**Edvige**

Benedetti da voi.

**Melcthal**

Da me?

**Edvige**

Ci benedirete tutti.

**Guglielmo**

Dell'età e della virtù è questo il sacro privilegio,  
dolce presagio della bontà divina.

**Melcthal**

Pastori, unite le vostre voci,  
che le vostre trombe risuonino lontano!  
Celebrate tutti in questo giorno felice  
il lavoro, le nozze e l'amore.

**Coro di uomini**

Pastori, uniamo le nostre voci,  
che le nostre trombe risuonino lontano!  
Celebriamo tutti in questo giorno felice  
il lavoro, le nozze e l'amore.

**Coro di donne**

Ai canti gioiosi che risuonano,  
si uniscano i nostri dolci accenti!  
Celebriamo tutti in questo giorno felice  
il lavoro, le nozze e l'amore.

**Coro generale**

Presso i torrenti scroscianti  
si rispondano i corni!  
Che l'eco dei monti,  
ripetendo i nostri canti,  
ne porti i suoni  
alle foreste e alle valli!  
Presso i torrenti scroscianti  
si rispondano i corni!  
Celebriamo con i nostri giochi  
delle nozze la fiamma;

Des pasteurs amoureux  
Célébrons les doux nœuds,  
Et volons auprès d'eux.  
*(le cœur sort.)*

### Scène III

*Guillaume, Melcthal, Arnold, Hedwige, Jemmy.*

[Récitatif]

#### Guillaume

Contre les feux du jour que mon toit solitaire  
Vous offre un abri tutélaire.  
C'est là que dans la paix ont vécu mes aïeux,  
Que je fuis les tyrans, que je cache à leurs yeux  
Le bonheur d'être époux, le bonheur d'être père!  
*(il embrasse son fils)*

#### Melcthal

*(à Arnold)*

Le bonheur d'être père!  
Tu l'entends, ô mon fils! c'est le suprême bien.  
Veux-tu tromper toujours le vœu de ma  
[vieillesse?

La fête des pasteurs, par un triple lien,  
Va consacrer, dans ce jour d'allégresse,  
Le serment de l'hymen, et ce n'est pas le tien.  
*(le vieux Melcthal entre avec Guillaume, Hedwige  
e Jemmy dans un chalet.)*

### Scène IV

*Arnold seul.*

#### Arnold

Le mien, dit-il! jamais, jamais le mien!  
Que ne puis-je taire à moi-même  
De quel fatal objet tous mes sens sont épris!  
Toi, dont le front aspire au diadème,  
Ô Mathilde! je t'aime,  
Je t'aime, et je trahis  
Mon devoir et l'honneur, mon père et mon pays!  
Contre l'avalanche homicide  
Ma force te servit d'égide:  
Je te sauvai, toi, la fille des rois,  
Toi qu'une puissance perfide  
Destine à nous donner des lois.  
Ivre d'un fol espoir, ma jeunesse insensée

A prodigué son sang pour des maîtres ingrats:  
Avoir connu sous eux la gloire des combats,  
Voilà ma honte! aussi, mes pleurs l'ont effacée:

dei pastori innamorati  
i dolci nodi celebriamo  
e intorno a loro ci stringiamo.  
*(il coro esce.)*

### Scena III

*Guglielmo, Melcthal, Arnoldo, Edvige, Jemmy.*

[Recitativo]

#### Guglielmo

Contro l'arsura del giorno v'offra  
un riparo la mia dimora solitaria.  
Qui i miei avi vissero in pace,  
qui fuggo dai tiranni, e al loro sguardo celo  
la gioia d'esser marito e padre!  
*(abbraccia il figlio)*

#### Melcthal

*(ad Arnoldo)*

La gioia d'esser padre!  
Lo vedi, figlio mio, è il bene supremo.  
Ancora deludi il desiderio della mia vecchiaia?

La festa dei pastori, con un triplice legame,  
consacrerà, in questo lieto giorno,  
le promesse nuziali, ma non le tue.  
*(il vecchio Melcthal entra con Guglielmo, Edvige  
e Jemmy in una baita.)*

### Scena IV

*Arnoldo, solo.*

#### Arnoldo

Le mie, dice! Mai, mai le mie!  
Come posso tacere a me stesso  
quale brama fatale tutti i miei sensi rapisce?  
Tu che sei destinata al diadema regale,  
Matilde, io t'amo,  
t'amo e tradisco il mio dovere  
e il mio onore, mio padre e la mia patria!  
Contro la valanga omicida  
la mia forza ti ha fatto da scudo:  
figlia di re, ti ho salvato,  
tu che un malvagio potere  
a darci leggi ha designato.  
Ebbra di folle speranza, la mia dissennata  
[giovinezza  
ha versato il suo sangue per padroni ingrati:  
ch'io debba a loro la gloria delle armi,  
questa è la mia vergogna! Ma il mio pianto

Par un funeste amour ne la rappelons pas.  
Mais quel bruit? des tyrans qu'a vomis  
[l'Allemagne]

Le cor sonne sur la montagne.  
Gesler est là; Mathilde l'accompagne;  
Il faut encore la voir, entendre encore sa voix;  
Soyons heureux et coupable à la fois!

### Scène V

*Guillaume, Arnold.*

[Duo]

#### Guillaume

Où vas-tu? Quel transport t'agite?  
L'approche d'un ami n'arrête point ta fuite?

#### Arnold

Non.

#### Guillaume

Pourquoi trembles-tu?

#### Arnold

*(à part)*

De feindre aurai-je le courage?

*(haut)*

Sous le fardeau de l'esclavage  
Quel grand cœur n'est pas abattu?

#### Guillaume

Je comprendrais des maux que je partage;  
Arnold ne m'a pas répondu!

#### Arnold

*(à part)*

Suis-je assez malheureux!

#### Guillaume

Malheureux? Quel mystère?  
Pourquoi te taire?

#### Arnold

Qu'espères-tu?

#### Guillaume

Rendre à ton cœur la force et la vertu.

#### Arnold

*(à part)*

[l'ha cancellata:  
non ricordiamola per un fatale amore.  
Ma che è questo frastuono? Risuona sui monti  
[il corno  
dei tiranni che la Germania ha vomitato:  
Gesler è là, Matilde lo accompagna.  
Dovrò rivederla, risentir la sua voce;  
siamo felici e colpevoli al contempo!

### Scena V

*Guglielmo, Arnoldo.*

[Duetto]

#### Guglielmo

Dove vai? Quale tormento t'agita?  
L'avvicinarsi di un amico non t'arresta?

#### Arnoldo

No.

#### Guglielmo

Perché tremi?

#### Arnoldo

*(tra sé)*

Avrò il coraggio di fingere?

*(a voce alta)*

Sotto il peso della schiavitù  
quale grande cuore non è oppresso?

#### Guglielmo

Capirei le disgrazie condivise;  
Arnoldo non mi ha risposto!

#### Arnoldo

*(tra sé)*

Sono tanto infelice!

#### Guglielmo

Infelice? Quale mistero?  
Perché tacere?

#### Arnoldo

Che sperì?

#### Guglielmo

Di ridare al tuo cuor forza e coraggio.

#### Arnoldo

*(tra sé)*



Ah! Mathilde, idole de mon âme!  
Il faut donc vaincre ma flamme?

**Guillaume**

*(observant Arnold)*

Je saurai lire dans son cœur.

**Arnold**

Ô ma patrie,

Mon cœur te sacrifie

Et mon amour et mon bonheur!

**Guillaume**

*(à part)*

Il rougit de son erreur;

En servant la tyrannie

S'il fut traître à sa patrie,

Son remords du moins expie

Un moment de déshonneur.

*(haut)*

Pour nous plus de crainte servile,

Soyons hommes, et nous vaincrons.

**Arnold**

Et comment venger nos affronts?

**Guillaume**

Tout pouvoir injuste est fragile.

**Arnold**

Contre des maîtres étrangers

Quels sont nos appuis?

**Guillaume**

Les dangers;

Il n'en est qu'un pour nous, pour eux il en est  
[mille.

**Arnold**

*(montrant la maison qui renferme la femme  
et le fils de Guillaume)*

Songe aux biens que tu perds!

**Guillaume**

Qu'importe!

**Arnold**

Quelle gloire espérer des revers?

**Guillaume**

Je ne sais trop ce que c'est que la gloire,

Ah, Matilde, idolo dell'anima mia!  
Vincer dovrò la fiamma che m'arde?

**Guglielmo**

*(osservandolo)*

Saprò leggergli in cuore.

**Arnoldo**

O patria mia,

il mio cuore ti sacrifica

il mio amore e la mia felicità!

**Guglielmo**

*(tra sé)*

Arrossisce del suo errore;

se la patria ha tradito

servendo il tiranno,

col suo rimorso almeno espia

un momento di disonore.

*(a voce alta)*

Mai più per noi timor servile:

siamo uomini, e vinceremo.

**Arnoldo**

E come vendicheremo i nostri affronti?

**Guglielmo**

Ogni potere ingiusto è fragile.

**Arnoldo**

Contro padroni stranieri

quali sostegni abbiamo?

**Guglielmo**

I pericoli;

noi ne corriamo uno solo, loro mille.

**Arnoldo**

*(indicando la casa in cui sono entrati la moglie  
e il figlio di Guglielmo)*

Pensa ai beni che rischi!

**Guglielmo**

Non importa!

**Arnoldo**

Che gloria puoi sperar dalla sconfitta?

**Guglielmo**

Non so che cosa sia la gloria,

Mais je connais le poids des fers.

**Arnold**

Ton espérance...

**Guillaume**

Est la victoire:

La tienne aussi. J'ai besoin de le croire.

**Arnold**

Nous serions libres!

**Guillaume**

C'est mon vœu.

**Arnold**

Mais où combattre?

**Guillaume**

Dans ce lieu.

Je te l'ai dit: plus de crainte servile.

**Arnold**

Vaincus, quel sera notre asile?

**Guillaume**

La tombe.

**Arnold**

Et notre vengeur?

**Guillaume**

Dieu!

**Arnold**

*(à part)*

Ah! Mathilde, idole de mon âme!

Il faut donc vaincre ma flamme?

**Guillaume**

*(observant Arnold)*

Je vais lire dans son cœur.

**Arnold**

Ô ma patrie!

Mon cœur te sacrifie

Et mon amour et mon bonheur.

**Guillaume**

*(à part)*

Il rougit de son erreur.

ma conosco il peso dei ceppi.

**Arnoldo**

La tua speranza...

**Guglielmo**

È la vittoria:

e anche la tua. Ho bisogno di crederci.

**Arnoldo**

Saremmo liberi!

**Guglielmo**

Questo è il mio desiderio.

**Arnoldo**

Ma dove combattere?

**Guglielmo**

In questo luogo.

Te l'ho detto: basta con la paura servile.

**Arnoldo**

Se vinti, dove ci rifugeremo?

**Guglielmo**

Nella tomba.

**Arnoldo**

E il nostro vendicatore?

**Guglielmo**

Dio!

**Arnoldo**

*(tra sé)*

Ah, Matilde, idolo dell'anima mia!

Vincer dovrò la fiamma che m'arde?

**Guglielmo**

*(osservandolo)*

Saprò leggergli in cuore.

**Arnoldo**

O patria mia,

il mio cuore ti sacrifica

il mio amore e la mia felicità!

**Guglielmo**

*(tra sé)*

Arrossisce del suo errore;

En servant la tyrannie,  
S'il fut traître à sa patrie,  
Son remords du moins expie  
Un moment de déshonneur.

**Arnold**

Du combat, quand sonnera l'heure,  
Ami, je serai prêt...  
*(le cor se fait entendre, et Arnold cherche à s'éloigner)*

**Guillaume**

Demeure.

**Arnold**

Ô contre-temps fatal!

**Guillaume**

Melcthal! Melcthal!  
*(le cor résonne de nouveau)*

**Arnold**

Qu'entends-je?

**Guillaume**

C'est Gesler! Quoi! Tandis qu'il nous brave,  
Voudrais-tu, volontaire esclave,  
D'un regard dédaigneux implorer la faveur?

**Arnold**

Quel sévère langage!  
Pour moi c'est un outrage.  
Je veux sur son passage  
Braver l'insolent oppresseur.

**Guillaume**

Point d'entreprise téméraire;  
Songe à ton père: il faut le protéger;  
à ta patrie: il faudra la venger.

**Arnold**

*(à part)*  
Mon père! Mon pays! Ma tendresse! Que faire!

**Guillaume**

Il hésite, il pâlit! Quel est donc ce mystère?

**Arnold**

*(à part)*  
Ô ciel! Tu sais si Mathilde m'est chère,  
Mais à la vertu je me rends.  
*(haut)*

se la patria ha tradito  
servendo il tiranno,  
col suo rimorso almeno espia  
un momento di disonore.

**Arnoldo**

Alla battaglia, quando suonerà l'ora,  
amico, sarò pronto...  
*(si ode il corno e Arnoldo fa per allontanarsi)*

**Guglielmo**

Rimani.

**Arnoldo**

O fatal contrattempo!

**Guglielmo**

Melcthal! Melcthal!  
*(il corno suona di nuovo)*

**Arnoldo**

Che mai sento?

**Guglielmo**

È Gesler! Mentre ci sfida,  
vorresti tu, schiavo volontario,  
implorare il favore di uno sguardo sdegnoso?

**Arnoldo**

Che dure parole!  
Per me è un oltraggio.  
Voglio al suo passaggio  
affrontare l'insolente oppressore.

**Guglielmo**

Niente imprese avventate;  
pensa a tuo padre, va protetto;  
pensa alla patria, dev'esser vendicata.

**Arnoldo**

*(tra sé)*  
Mio padre! Il mio paese! Il mio amore! Che fare?

**Guglielmo**

Esita, impallidisce! Che cos'è questo mistero?

**Arnoldo**

*(tra sé)*  
O cielo! Tu sai quanto Matilde mi sia cara,  
ma alla virtù mi arrendo.  
*(a voce alta)*

Haine et malheur à nos tyrans!

**Guillaume**

Entends au loin les chants de l'hyménée;  
N'attristons pas la fête des pasteurs:  
À leurs plaisirs ne mêlons pas de pleurs;  
Et que, du moins une journée,  
Un peuple échappe à ses malheurs.

**Arnold**

À ses regards cachons mes pleurs.  
Ô ciel! tu sais si Mathilde m'est chère;  
Mais à la vertu je me rends.  
Haine et malheur à nos tyrans!

**Guillaume**

De mon secret il est dépositaire,  
Mais il combattra dans nos rangs;  
Haine et malheur à nos tyrans!

**Scène VI** *(nouvelle version modifiée par Rossini)*

*Les mêmes, Melcthal, Hedwige, Jemmy, le chœur,  
formant un cortège pour les trois mariés.  
Trois vieillards vont chercher les trois fiancées  
dans les chalets qui se trouvent sur la scène.*

[Marche et Récitatif]

**Hedwige**

Sur nos têtes le soleil brille,  
Et semble s'arrêter au milieu de son cours,  
Pour voir la fête de famille.  
Vénérable Melcthal, honneur des anciens jours,  
C'est à vous de bénir leurs pudiques amours.

**Melcthal**

Quand le ciel entend votre promesse  
Est-ce à moi de la consacrer?

**Guillaume**

Oui, rendre hommage à la vieillesse,  
Mon Dieu, c'est encore t'honorer!  
*(il conduit le vieux Melcthal sous un dôme  
de verdure, préparé pour lui)*

[Chœur]

**Chœur**

Ciel, qui du monde est la parure,  
Pour eux fais luire un doux augure;  
Vois, leur tendresse est aussi pure  
Que ta lumière en un beau jours.

Odio e disgrazia ai tiranni!

**Guglielmo**

Sentite i canti nuziali in lontananza,  
non rattristiamo la festa dei pastori:  
non mescoliamo ai lor piaceri il pianto!  
E che almeno per un giorno  
il popolo possa sfuggire alle sue pene.

**Arnoldo**

Celare devo le lacrime al suo sguardo.  
O cielo! Tu sai quanto Matilde mi sia cara,  
ma alla virtù mi arrendo.  
Odio e disgrazia ai tiranni!

**Guglielmo**

È il custode del mio segreto  
ma combatterà nelle nostre file;  
odio e disgrazia ai tiranni!

**Scena VI** *(nuova versione modificata da Rossini)*

*Gli stessi, Melcthal, Edwige, Jemmy e il coro  
formano un corteo per i tre sposi. Tre vecchi vanno  
a prendere le tre spose dalle baite sul fondo.*

[Marcia e Recitativo]

**Edwige**

Sulle nostre teste splende il sole,  
e sembra fermarsi a metà del suo corso  
per assistere a questa festa di famiglia.  
Venerabile Melcthal, eroe di un tempo,  
spetta a te benedire i loro casti amori.

**Melcthal**

Quando il cielo ascolterà la vostra promessa  
io dovrò consacrarla?

**Guglielmo**

Sì, rendere omaggio alla vecchiaia  
è un altro modo di onorare Dio!  
*(conduce il vecchio Melcthal sotto una cupola  
di frasche preparata per lui)*

[Coro]

**Coro**

Cielo, che adorni il mondo,  
fai splendere per loro un dolce augurio;  
vedi, il loro amore è puro  
come la tua luce in un giorno sereno.

*(pendant ce chœur, Melcthal bénit les époux qui sont agenouillés à ses pieds)*

**Arnold**

*(à part)*

Qu'ils sont heureux! Quel chaste amour!

*(le bruit de la chasse se rapproche)*

[Récitatif après le Chœur]

**Guillaume**

Encore Gesler!

**Arnold**

*(sortant sans être aperçu)*

Suivons Mathilde!

**Scène VII**

*Les mêmes, moins Arnold.*

**Guillaume**

(Gesler proscriit ces vœux.) Écoutez le tyran!

Écoutez: il vous crie qu'il n'est plus de patrie;

Que pour jamais elle est tarie,

La source du sang généreux

Qui bouillonnait au cœur de nos ayeux.

Un peuple sans vertus n'enfante plus de braves:

Que legueriez-vous à vos fils?

Les fers dont vos bras sont meurtris?

Femmes, de votre couche exilez vos maris.

Il est toujours assez d'esclaves!

**Hedwige**

Quels transports semblent t'agiter?

Pour les laisser librement éclater

Le jour est-il venu?

**Guillaume**

Peut-être...

**Melcthal**

Ah, puisse-t-il bientôt paraître!

**Guillaume**

Je ne vois plus Arnold.

**Jemmy**

Il nous quitte.

**Guillaume**

Il me fuit;

*(durante questo coro, Melcthal benedice gli sposi inginocchiati ai suoi piedi)*

**Arnoldo**

*(tra sé)*

Come sono felici! Che amore casto!

*(si avvicina il frastuono della caccia)*

[Recitativo dopo il Coro]

**Guglielmo**

Ancora Gesler!

**Arnoldo**

*(esce senza farsi vedere)*

Seguiamo Matilde!

**Scena VII**

*Gli stessi, tranne Arnoldo.*

**Guglielmo**

(Gesler questi voti proibisce). Ascoltate il tiranno!

Ascoltate: egli vi grida che non v'è più patria;

che per sempre si è inaridita

la fonte del sangue generoso

che ribolliva nel cuore dei nostri avi.

Un popolo senza virtù non alleva prodi:

che lascerete in eredità ai vostri figli?

I ceppi che vi straziano le braccia?

Mogli, bandite i mariti dal vostro letto.

Gli schiavi sono già fin troppi!

**Edvige**

Da quanta passione sei scosso!

È giunto il giorno

di darle libero corso?

**Guglielmo**

Forse...

**Melcthal**

Ah, possa giungere presto!

**Guglielmo**

Ma Arnoldo più non vedo.

**Jemmy**

Se ne va.

**Guglielmo**

Fugge da me;

Il me dérobe en vain le trouble qui le suit.  
Je cours l'interroger; toi, ranime la fête.

**Hedwige**

Tu me glaces de crainte, et tu parles de fête!

**Guillaume**

*(bas)*

Qu'elle cache aux tyrans le bruit de la tempête!  
Étouffe-la sous des accents joyeux:  
Elle ne doit gronder pour eux  
Qu'en tombant sur leur tête!

**Scène VIII**

*Les mêmes, moins Guillaume.*

[Chœur dansé]

**Chœur**

*(accompagné de danse)*

Hyménée,  
Ta journée  
Fortunée  
Luit pour nous.  
Des couronnes  
Que tu donnes  
Ces époux  
Sont jaloux.  
D'allégresse,  
De tendresse,  
Leur jeunesse  
S'embellit.  
Sur nos têtes  
Les tempêtes  
Sont muettes;  
Tout nous dit:  
Hyménée,  
Ta journée  
Fortunée  
Luit pour nous.  
Des couronnes  
Que tu donnes  
Ces époux  
Sont jaloux.  
Par tes flammes,  
Dans nos âmes,  
Tu proclames  
Notre espoir;  
Ton ivresse  
Joint sans cesse  
La tendresse

invano mi tace la pena che lo angoscia.  
Corro a interrogarlo; tu ravniva la festa.

**Edvige**

Mi raggeli di paura e parli di festa!

**Guglielmo**

*(tra sé)*

Che nasconda ai tiranni il rumor della tempesta!  
Soffocatelò con gioiosi accenti:  
dovranno udirne il rimbombo  
solo quando s'abbatterà sulle loro teste!

**Scena VIII**

*Gli stessi, tranne Guglielmo.*

[Coro danzato]

**Coro**

*(accompagnato da danze)*

Imeneo,  
il tuo giorno  
fortunato  
su noi splende.  
Delle corone  
che tu doni  
i mariti  
son gelosi.  
Di letizia  
e di amore  
s'abbellisce  
la loro giovinezza.  
Sulle nostre teste  
racciono  
le tempeste.  
Tutto ci dice:  
Imeneo,  
il tuo giorno  
fortunato  
su noi splende.  
Delle corone  
che tu doni  
i mariti  
son gelosi.  
Con la tua fiamma,  
nelle nostre anime  
proclami la speranza;  
la nostra speranza;  
la tua ebbrezza  
sempre unisce  
al dovere

Au devoir.  
Hyménée,  
Ta journée  
Fortunée  
Luit pour nous.  
Des couronnes  
Que tu donnes  
Ces époux  
Sont jaloux.  
*(pendant que les danses s'exécutent, on s'exerce  
au jeu de l'arc)*

[Pas de six]

[Chœur dansé]

**Chœur**  
Gloire, honneur au fils de Tell!  
Il obtient le prix de l'adresse.

**Jemmy**  
*(venant déposer le prix entre les mains d'Hedwige)*  
Ma mère!

**Hedwige**  
Ô moment plein d'ivresse!

**Chœur**  
Il obtient le prix de l'adresse,  
C'est l'héritage paternel.  
*(les archers forment un pas entre eux pendant lequel  
on chante le chœur suivant)*  
Enfants de la nature,  
Le simple habit de bure  
Nous tient lieu de l'armure  
Qui défend les guerriers.  
Mais au but qui l'appelle  
Notre flèche est fidèle,  
Et l'espoir avec elle  
Repose en nos foyers.

**Scène IX**  
*Les mêmes, Leuthold, portant une hache sur laquelle  
il s'appuie.*

[Récitatif]

**Jemmy**  
Pâle et tremblant, se soutenant à peine,  
Ma mère, un pâtre vient vers nous.

la tenerezza.  
Imeneo,  
il tuo giorno  
fortunato  
su noi splende.  
Delle corone  
che tu doni  
i mariti  
son gelosi.  
*(mentre si svolgono le danze, ci si esercita al tiro  
con l'arco)*

[Passo a sei]

[Coro danzato]

**Coro**  
Gloria e onore al figlio di Tell!  
Vince il premio per la mira.

**Jemmy**  
*(deponendo il premio nelle mani di Edvige)*  
Madre mia!

**Edvige**  
O momento pieno di ebbrezza!

**Coro**  
Vince il premio per la mira,  
è l'eredità di suo padre.  
*(gli arcieri intrecciano un passo tra loro durante  
il quale viene intonato il seguente coro)*  
Figli della natura,  
il semplice abito di panno rozzo  
per noi fa le veci dell'armatura  
che difende i guerrieri.  
Ma al bersaglio che la chiama  
la nostra freccia giunge infallibile,  
e con essa la speranza  
vive nelle nostre case.

**Scena IX**  
*Gli stessi e Leutoldo, che si appoggia a un'ascia.*

[Recitativo]

**Jemmy**  
Pallido e tremante, sostenendosi a stento,  
madre, un pastore viene verso di noi.

**Pêcheur**

C'est le brave Leuthold; un malheur nous  
[l'amène.

**Leuthold**

Sauvez-moi! Sauvez-moi!

**Hedwige**

Que crains-tu?

**Leuthold**

Leur courroux.

**Hedwige**

Leuthold, quel pouvoir te menace?

**Leuthold**

Le seul qui n'a jamais fait grâce,  
Le plus cruel, le plus affreux de tous.  
O mes amis, sauvez-moi de ses coups.

**Melcthal**

Qu'as-tu fait?

**Leuthold**

Mon devoir. De toute ma famille  
Le ciel ne me laissa qu'un enfant, qu'une fille;  
Du gouverneur un infâme soutien,  
Un soldat l'enlevait, et j'ai su la défendre:  
Lui, me ravir mon dernier bien!  
Ma hache sur son front ne s'est pas fait attendre;  
Voyez-vous ce sang? C'est le sien.

**Melcthal**

Il eut le courage d'un père;  
Mais pour lui du tyran redoutons la colère.

**Leuthold**

Un refuge assuré m'attend sur l'autre bord.  
(*au pêcheur*)  
Conduis-moi.

**Le pêcheur**

Ce torrent, cette roche,  
Du rivage opposé ne permet point l'approche;  
Affronter cet écueil, c'est courir à la mort.

**Leuthold**

Ah! puisses-tu, barbare, à ton heure dernière,  
Trouver Dieu sourd à ton remords,

**Il pescatore**

È il valoroso Leutoldo; una sventura lo  
[conduce qui.

**Leutoldo**

Salvatemi! Salvatemi!

**Edvige**

Che cosa temi?

**Leutoldo**

La loro ira.

**Edvige**

Leutoldo, quale potere ti minaccia?

**Leutoldo**

L'unico che non ha mai avuto pietà,  
il più crudele, il più terribile di tutti.  
Amici miei, salvatemi dalla sua collera.

**Melcthal**

Che cosa hai fatto?

**Leutoldo**

Il mio dovere. Di tutta la mia famiglia  
il cielo mi ha lasciato solo una figlia;  
un'infame seguace del governatore,  
un soldato, la rapiva e io la difesi:  
come osava sottrarmi l'ultimo bene?  
La mia scure sulla sua fronte è calata;  
vedete questo sangue? È il suo.

**Melcthal**

Ha avuto il coraggio di un padre;  
ma temiamo per lui l'ira del tiranno.

**Leutoldo**

Un rifugio sicuro mi attende sull'altra riva.  
(*al pescatore*)  
Portami di là.

**Il pescatore**

Questo torrente, queste rocce  
non permettono l'approdo alla riva opposta;  
affrontare questo scoglio significa correre  
[alla morte.

**Leutoldo**

Ah, che tu possa, o barbaro, nella tua ultima ora,  
trovare Dio sordo al tuo rimorso,



Comme tu l'es à ma prière!

**Chœur de soldats**

*(dans l'éloignement)*

Leuthold! malheur à toi, malheur!

**Scène X**

*Les mêmes, Guillaume.*

**Guillaume**

*(rentrant)*

Arnold a disparu, mes pas n'ont pu l'atteindre.

**Leuthold**

Grand Dieu, sois mon libérateur!

**Guillaume**

J'entends menacer et se plaindre.

**Chœur**

*(en dehors)*

Leuthold! Malheur à toi, malheur!

**Leuthold**

Guillaume, le destin m'accable,  
On me poursuit, je ne suis point coupable;  
Je meurs pourtant si je ne fuis soudain:  
Pour mon salut il n'est qu'un seul chemin.  
*(il montre le bord opposé)*

**Guillaume**

Ta barque est là, pêcheur, tu l'entends.

**Leuthold**

C'est en vain;  
Comme le gouverneur il est impitoyable.

**Guillaume**

Du ciel il méconnaît la loi,  
Il te refuse! Eh bien, suis-moi.

**Chœur de soldats**

*(se rapprochant)*

C'est du sang que le meurtre exige.  
Malheur à toi, Leuthold!

**Guillaume**

*(après avoir embrassé son fils)*  
Hâtons-nous, les voilà.  
Adieu.

come tu sei alla mia preghiera!

**Coro di soldati**

*(in lontananza)*

Leutoldo! Guai a te, guai a te!

**Scena X**

*Gli stessi, Guglielmo.*

**Guglielmo**

*(rientrando)*

Arnoldo è scomparso, non sono riuscito a  
[raggiungerlo].

**Leutoldo**

Gran Dio, salvami tu!

**Guglielmo**

Odo minacce e imprecazioni.

**Coro**

*(fuori scena)*

Leutoldo! Guai a te, guai!

**Leutoldo**

Guglielmo, il fato mi perseguita,  
sono inseguito, eppur non son colpevole,  
ma morirò se non fuggo all'istante:  
per salvarmi, non c'è che una via.  
*(indica la riva opposta)*

**Guglielmo**

La tua barca è lì, pescatore, lo senti.

**Leutoldo**

È inutile; è spietato  
come il governatore.

**Guglielmo**

Ignora la legge del cielo,  
rifiuta di aiutarti! Ebbene, seguimi.

**Coro di soldati**

*(avvicinandosi)*

L'omicidio richiede sangue.  
Guai a te, Leutoldo!

**Guglielmo**

*(dopo aver abbracciato il figlio)*  
Affrettiamoci, eccoli.  
Addio.

**Hedwige**  
Tu vas périr.

**Guillaume**  
Ne crains rien, chère Hedwige.  
(*montrant le ciel*)  
Les périls sont bien grands; mais le pilote est là!

**Scène XI**  
*Melcthal, Hedwige, Jemmy, le pêcheur, Rodolphe, soldats et habitants des cantons.*

[Final 1<sup>er</sup>]

**Chœur**  
Dieu de bonté, Dieu tout-puissant,  
De l'opresseur confonds la rage,  
Daigne dérober au naufrage  
Le défenseur de l'innocent.

**Rodolphe**  
De la justice voici l'heure!

**Soldats**  
De la justice voici l'heure!

**Rodolphe**  
Malheur au meurtrier, qu'il meure!

**Soldats**  
Malheur au meurtrier, qu'il meure!

**Chœur**  
Dieu de bonté, Dieu tout-puissant,  
De l'opresseur confonds la rage,  
Daigne dérober au naufrage  
Le défenseur de l'innocent.

**Jemmy et Hedwige**  
Il est sauvé!

**Rodolphe**  
Que vois-je? Ô rage!  
Il a franchi le funeste passage.

**Melcthal et Hedwige**  
De Dieu je reconnais l'ouvrage.

**Rodolphe**  
Leur joie est un nouvel outrage;  
Esclaves, malheur à vous tous!

**Edvige**  
Morirai.

**Guglielmo**  
Non temere, cara Edvige.  
(*indicando il cielo*)  
I pericoli sono immensi, ma lassù c'è chi ci guida!

**Scena XI**  
*Melcthal, Edvige, Jemmy, il pescatore, Rodolfo, soldati e abitanti dei cantoni.*

[Finale I]

**Coro**  
Dio di bontà, Dio onnipotente,  
confondi la collera dell'oppressore,  
degnati di salvare dal naufragio  
il difensore dell'innocente.

**Rodolfo**  
È giunta l'ora della giustizia!

**Soldati**  
È l'ora della giustizia!

**Rodolfo**  
Guai all'assassino, che muoia!

**Soldati**  
Guai all'assassino, che muoia!

**Coro**  
Dio di bontà, Dio onnipotente,  
confondi la collera dell'oppressore,  
degnati di salvare dal naufragio  
il difensore dell'innocente.

**Jemmy e Edvige**  
È salvo!

**Rodolfo**  
Che cosa vedo? Oh rabbia!  
Ha compiuto il funesto passaggio.

**Melcthal ed Edvige**  
Riconosco l'opera di Dio.

**Rodolfo**  
La loro gioia è un nuovo insulto;  
schiavi, guai a voi!

**Melcthal et Jemmy**

Quelle insolence! Pourquoi l'âge  
Ne sert-il pas mieux mon courroux?

**Chœur de paysans**

Sur nos têtes gronde l'orage,  
éloignons-nous, éloignons-nous.

**Rodolphe**

Restez; il est plus d'un coupable:  
Au meurtrier qui prêta son secours?  
Nommez le traître, il y va de vos jours.

**Melcthal, Jemmy et Hedwige**

Ils vont parler; la terreur les accable.

**Chœur de paysans**

Braverons-nous sa colère implacable?

**Rodolphe**

*(faisant cerner la foule par ses soldats)*  
Obéissez, il y va de vos jours.

**Chœur de femmes**

Vierge que les chrétiens adorent,  
Entends nos voix, elles t'implorant;  
Soustrais au glaive des méchants  
Et nos maris et nos enfants!

**Melcthal**

Ce qu'il a fait, tous, nous l'aurions dû faire.

Amis, plus de lâche frayer:  
Il ose agir, osez vous taire.

**Chœur**

Il ose agir, osons nous taire.

**Rodolphe**

Tremblez, malheur à vous, tremblez!  
Nommez le traître, enfin parlez!

**Melcthal**

Dis au tyran que cette terre  
Ne porte pas de délateur.

**Rodolphe**

Qu'on saisisse ce téméraire!  
Il brave en nous le gouverneur.  
Que du ravage,  
Que du pillage,

**Melcthal e Jemmy**

Che insolenza! Perché l'età  
non serve meglio la mia ira?

**Coro di contadini**

La tempesta incombe sopra le nostre teste,  
via, via, fuggiamo.

**Rodolfo**

Restate, qui c'è più di un colpevole:  
all'assassino chi ha prestato il suo aiuto?  
Dite il nome del traditore, ne va della vostra vita.

**Melcthal, Jemmy e Edwige**

Parleranno: sono sopraffatti dal terrore.

**Coro di contadini**

Sfideremo la sua collera implacabile?

**Rodolfo**

*(fa circondare la folla dai suoi soldati)*  
Obbedite, ne va della vostra vita.

**Coro di donne**

Vergine che i cristiani adorano,  
ascolta le nostre voci, esse ti implorano;  
salva dalla spada dei malvagi  
i nostri mariti e i nostri figli!

**Melcthal**

Quello che ha fatto lui, avremmo dovuto  
[farlo tutti.

Amici, basta con la paura vigliacca:  
se osa agire, voi osate tacere.

**Coro**

Egli osa agire, noi osiamo tacere.

**Rodolfo**

Tremate, guai a voi, tremate!  
Dite il nome del traditore, alfin parlate!

**Melcthal**

Dite al tiranno che questa terra  
non produce spie.

**Rodolfo**

Prendete questo temerario!  
Sfida in noi il governatore.  
Strage  
e saccheggio

Sur ce rivage  
Pèse l'horreur!  
Honte et misère  
Sont le salaire  
Que ma colère  
Lègue au malheur!

**Jemmy**

Si du pillage,  
Si du ravage  
Sur ce rivage  
Pèse l'horreur,  
Vil mercenaire,  
L'arc de mon père  
Peut nous soustraire  
À ta fureur!

**Rodolphe et tous ses soldats**

Que du ravage,  
Que du pillage,  
Sur ce rivage  
Pèse l'horreur!  
Honte et misère  
Sont le salaire  
Que ma/sa colère  
Lègue au malheur!

**Jemmy, Hedwige et tous les habitants  
du canton**

Si du ravage,  
Si du pillage,  
Sur ce rivage  
Pèse l'horreur!  
Vil mercenaire,  
L'arc de mon/son père  
Peut nous soustraire  
À ta fureur!

*(les soldats s'emparent de Melcthal; les Suisses  
cherchent à le délivrer, mais ils sont sans armes,  
et l'on entraîne violemment sous leurs yeux le  
vieillard qu'ils voudraient suivre, quand une hai  
e de hallebardes les arrête. La toile baisse sur  
ce tableau.)*

tocchino in sorte  
a questa riva!  
Onta e miseria  
sono l'eredità  
che la mia ira  
alla vostra disgrazia lascerà!

**Jemmy**

Se della strage  
e del saccheggio  
su questa riva  
l'orrore incombe,  
vile mercenario,  
l'arco di mio padre  
può salvarci  
dalla tua furia!

**Rodolfo e tutti i suoi soldati**

Strage  
e saccheggio  
tocchino in sorte  
a questa riva!  
Onta e miseria  
sono l'eredità  
che la mia/sua ira  
alla vostra disgrazia lascerà!

**Jemmy, Edvige e tutti gli abitanti  
dei cantoni**

Se della strage  
e del saccheggio  
su questa riva  
l'orrore incombe,  
vile mercenario,  
l'arco di mio/suo padre  
può salvarci  
dalla tua furia!

*(i soldati afferrano Melcthal; gli svizzeri cercano  
di liberarlo, ma non hanno armi, e il vecchio viene  
trascinato via con violenza davanti ai loro occhi.  
Vorrebbero seguirlo, ma un muro di alabarde  
li ferma. Il sipario cala su questa scena.)*

# Acte deuxième

# Atto secondo

*Le théâtre représente les hauteurs du Rütli d'où l'on plane sur le lac des Waldstetten ou des Quatre-Cantons. On aperçoit aux bornes de l'horizon la cime des montagnes de Schwitz; au bas est le village de Brunnen. Des sapins touffus qui s'élèvent des deux côtés du théâtre complètent la solitude.*

## Scène I

*Des piqueurs, portant des flambeaux, ouvrent la marche; d'autres dirigent la meute; d'autres arrivent avec des cerfs, des renards et des loups tués; des dames et des seigneurs à cheval, ayant le faucon au poing, et suivis de pages, traversent le théâtre; enfin des chasseurs à pied font une halte, et vident les gourdes dont ils sont munis.*

[Chœur]

## Chœur de chasseurs

Quelle sauvage harmonie  
Au son des cors se marie!  
Le cri du chamois mourant  
Se mêle au bruit du torrent.  
L'entendre exhaler sa vie,  
Est-il un plaisir plus grand?  
Des tempêtes la furie  
N'a rien de plus enivrant.

## Chœur de pâtres

*(au loin dans les montagnes)*  
Au sein du lac qui rayonne  
Le soleil fuit;  
Des monts que la neige couronne  
L'éclat s'évanouit.  
Du village la cloche sonne,  
C'est notre retour qu'elle ordonne.

*La scena raffigura le montagne del Rütli, che si affacciano sul lago dei Waldstetten o dei Quattro Cantoni. All'orizzonte si intravedono le cime dei monti di Schwyz; in fondo, il villaggio di Brunnen. Fitti abeti ai lati completano la solitaria scena.*

## Scena I

*I braccieri, muniti di fiaccole, aprono la strada; altri guidano il branco dei cani; altri ancora arrivano con cervi, volpi e lupi uccisi; dame e signori a cavallo, con i falchi in pugno, seguiti da paggi, attraversano la scena; infine, i cacciatori a piedi si fermano e bevono dalle loro fiaschette.*

[Coro]

## Coro di cacciatori

Quale selvaggia armonia  
si mescola al suono dei corni!  
Il lamento del camoscio morente  
si fonde col suono del torrente.  
Esiste un piacere più grande  
di sentirlo esalare la sua vita?  
La furia delle tempeste  
non è più inebriante.

## Coro di pastori

*(in lontananza tra le montagne)*  
Nel cuore del lago splendente  
il sole fugge;  
dalle montagne innevate  
svanisce lo splendore.  
Suona la campana del villaggio,  
ci ordina di tornare.

Voici la nuit!

*(on voit les pâtres descendre du coteau dans le vallon, et y diriger leurs troupeaux)*

### Chœur de chasseurs

Quel est ce bruit?

Des pâtres la voix monotone

De nouveau nous poursuit;

Du gouverneur le cor résonne,

C'est notre retour qu'il ordonne.

Voici la nuit!

*(ils sortent.)*

### Scène II

*Mathilde, seule.*

[Récitatif]

### Mathilde

*(elle paraît s'être séparée à dessein du gros de la chasse)*

Ils s'éloignent enfin! J'ai cru le reconnaître:

Mon cœur n'a point trompé mes yeux;

Il a suivi mes pas, il est près de ces lieux.

Je tremble! S'il allait paraître...

Quel est ce sentiment profond, mystérieux

Dont je nourris l'ardeur, que je chéris peut-être?

Arnold! Arnold, est-ce bien toi,

Simple habitant de ces campagnes,

L'espoir, l'orgueil de tes montagnes,

Qui charme ma pensée et cause mon effroi?

Ah, que je puisse au moins l'avouer moi-même!

Melcthal, c'est toi que j'aime;

Sans toi j'aurais perdu le jour;

Et ma reconnaissance excuse mon amour.

[Romance]

Sombre forêt, désert triste et sauvage,

Je vous préfère aux splendeurs des palais:

C'est sur les monts, au séjour de l'orage,

Que mon cœur peut renaître à la paix;

Mais l'écho seulement apprendra mes secrets.

Toi, du berger astre doux et timide,

Qui, sur mes pas, viens semant tes reflets,

Ah, sois aussi mon étoile et mon guide!

Comme Arnold tes rayons sont discrets,

Et l'écho seulement redira mes secrets.

Scende la notte!

*(i pastori scendono dalle alture verso la valle, conducendo le loro greggi)*

### Coro di cacciatori

Che cos'è questo rumore?

La voce monotona dei pastori

ci insegue nuovamente;

risuona il corno del governatore,

ci ordina di tornare.

Scende la notte!

*(escono.)*

### Scena II

*Matilde, sola.*

[Recitativo]

### Matilde

*(sembra essersi deliberatamente separata dal gruppo dei cacciatori)*

Finalmente si allontanano! Mi è parso di

[riconoscerlo:

il mio cuore non ha ingannato i miei occhi.

Ha seguito i miei passi, è vicino a questi luoghi.

Tremo! Se dovesse apparire...

Che cos'è questo sentimento profondo e

[misterioso

di cui nutro l'ardore, che forse mi è prezioso?

Arnoldo! Arnoldo, sei proprio tu,

semplice abitante di queste campagne,

speranza, orgoglio delle tue montagne,

che incanti i miei pensieri e suscitò il mio

[timore?

Oh, se potessi almeno ammetterlo a me stessa!

Melcthal, è te che amo;

senza di te avrei perso la vita

e la mia gratitudine giustifica il mio amore.

[Romanza]

Cupa foresta, deserto triste e selvaggio,

ti preferisco agli splendori dei palazzi:

è sui monti, ove dimora la tempesta,

che il mio cuore rinasce alla pace;

ma solo l'eco conoscerà i miei segreti.

Tu, dolce e timida stella del pastore,

che sui miei passi semini i tuoi riflessi,

ah, sii anche la mia stella e la mia guida!

Come Arnoldo i tuoi raggi son discreti

e solo l'eco dirà i miei segreti.

### Scène III

*Arnold, Mathilde.*

*Arnold s'est montré pendant les dernières mesures de la Romance.*

[Récitatif]

#### Arnold

Ma présence pour vous est peut-être un outrage;  
Mathilde, mes pas indiscrets  
Ont osé jusqu'à vous se frayer un passage.

#### Mathilde

On pardonne aisément les torts que l'on partage;  
Arnold, je vous attendais.

#### Arnold

Ce mot où votre âme respire,  
Je le sens trop, la pitié vous l'inspire;  
Vous plaignez mon égarement:  
Je vous offense en vous aimant.  
Que ma destinée est affreuse!

#### Mathilde

La mienne est-elle plus heureuse?

#### Arnold

Il faut parler, il faut, dans ce moment

Si cruel et si doux, si dangereux peut-être,  
Que la fille des rois apprenne à me connaître;  
J'ose le dire avec un noble orgueil,  
Pour vous le Ciel m'avait fait naître.  
D'un préjugé fatal j'ai mesuré l'écueil;  
Il s'élève entre nous de toute sa puissance;  
Je puis le respecter, mais c'est en votre absence.  
Mathilde, ordonnez-moi de fuir loin de ces lieux,

D'abandonner ma patrie et mon père,  
D'aller mourir sur la terre étrangère,  
De choisir pour tombeau des bords inhabités,  
Prononcez sur mon sort, dites un mot.

#### Mathilde

*(tendrement)*

Restez.

[Duo]

#### Mathilde

Oui, vous l'arrachez à mon âme

### Scena III

*Arnoldo, Matilde.*

*Arnoldo è apparso durante le ultime battute della romanza.*

[Recitativo]

#### Arnoldo

La mia presenza per te forse è oltraggiosa;  
Matilde, i miei passi indiscreti  
hanno osato farsi strada fino a te.

#### Matilde

I torti condivisi si perdonano facilmente;  
Arnoldo, ti stavo aspettando.

#### Arnoldo

Queste parole ove l'anima tua respira,  
lo sento, la pietà le ispira;  
ti disturba il mio smarrimento,  
il mio amore ti offende.  
Che orribile destino è il mio!

#### Matilde

È forse più felice il mio?

#### Arnoldo

Dobbiamo parlare, dobbiamo: in questo  
[momento]  
così dolce e così crudele, così pericoloso forse,  
figlia di re, devi saper chi sono:  
oso dirlo con nobile orgoglio,  
il cielo mi ha fatto nascere per te.  
Ho misurato l'insidia di un pregiudizio fatale  
che si erge tra noi con tutta la sua forza:  
Posso rispettarlo, ma solo in tua assenza.  
Matilde, ordinami di fuggire lontano da  
[questi luoghi],  
di abbandonare il mio paese e mio padre,  
di andare a morire in terra straniera,  
di scegliere per la mia tomba lidi disabitati:  
decidi il mio destino, dimmi una parola.

#### Matilde

*(teneramente)*

Resta.

[Duetto]

#### Matilde

Sì, lo strappi dalla mia anima

Ce secret qu'ont trahi mes yeux;  
Je ne puis étouffer ma flamme,  
Dût-elle nous perdre tous deux!

**Arnold**

Il est donc sorti de son âme  
Ce secret qu'ont trahi ses yeux!  
Sa flamme répond à ma flamme,  
Dût-elle nous perdre tous deux!  
(à *Mathilde*)  
Mais entre nous quelle distance,  
Que d'obstacles de toutes parts!

**Mathilde**

Ah! Ne perdez pas l'espérance;  
Tout vous élève à mes regards.

**Arnold**

Doux aveu! Ce tendre langage  
De plaisir enivre mon cœur.

**Mathilde**

Je le chéris, tout me présage  
Près de lui des jours de bonheur.  
(à *Arnold*)  
Retournez aux champs de la gloire,  
Volez à de nouveaux exploits:  
On s'anoblit par la victoire;  
Elle justifiera mon choix.

**Arnold**

Je pars, je cours chercher la gloire,  
C'est un tribut que je vous dois:  
Puis-je douter de la victoire  
Lorsque j'obéis à vos lois?

**Mathilde**

Dans celle qui t'aime,  
Oui, c'est l'honneur même  
Qui dicte sa loi.  
Mathilde, constante,  
Ira sous la tente  
Recevoir ta foi.

**Arnold**

Dans celle que j'aime,  
Oui, c'est l'honneur même  
Qui dicte sa loi.  
Mathilde, constante,  
Viendra sous la tente  
Recevoir ma foi.

questo segreto che i miei occhi hanno tradito;  
Non posso reprimere la fiamma che mi consuma,  
anche se dovesse perderci entrambi!

**Arnoldo**

Dunque dalla sua anima è uscito  
il segreto che i suoi occhi hanno tradito!  
La sua fiamma risponde alla mia fiamma,  
anche se dovesse perderci entrambi!  
(a *Matilde*)  
Ma quanta distanza c'è tra noi!  
Quanti ostacoli da tutte le parti!

**Matilde**

Ah, non perder la speranza;  
ai miei occhi, tutto ti eleva.

**Arnoldo**

Dolce confessione! Questo tenero linguaggio  
inebria il mio cuore di piacere.

**Matilde**

Lo amo, tutto mi fa presagire  
giorni di felicità al suo fianco.  
(ad *Arnoldo*)  
Torna ai campi della gloria,  
corri a nuove imprese:  
la vittoria ti nobiliterà  
e la mia scelta giustificherà.

**Arnoldo**

Parto, corro a cercare la gloria,  
è un tributo che ti devo:  
posso dubitare della vittoria  
quando obbedisco alle tue leggi?

**Matilde**

In colei che ti ama,  
sì, è l'onore stesso  
a dettar la sua legge.  
Matilde, costante,  
andrà sotto la tenda  
per ricevere la tua promessa.

**Arnoldo**

In colei che io amo,  
sì, è l'onore stesso  
a dettar la sua legge.  
Matilde, costante,  
verrà sotto la tenda  
per ricevere la mia promessa.



**Mathilde**

Vers nous quelqu'un s'avance.

**Arnold**

Juste Ciel! C'est Guillaume, évitez sa présence!

**Mathilde**

On vient, séparons-nous.

**Arnold**

Vous reverrai-je encore?

**Mathilde**

Oui, demain.

**Arnold**

Ô bonheur!

**Mathilde**

Quand renâtra l'aurore,  
 Dans l'antique chapelle, en présence de Dieu  
 J'entendrai ton dernier adieu.

**Arnold**

Que de bienfaits!

**Mathilde**

Je vous quitte, on s'avance.

**Arnold**

Ciel! Walter et Guillaume, ah, fuyez leur  
 [présence!]

**Scène IV***Arnold, Guillaume, Walter Furst.***Guillaume**

Tu n'étais pas seul en ces lieux?

**Arnold**

Eh bien?

**Guillaume**

Nous craignons de troubler un si doux  
 [entretien.]

**Arnold**

Je ne m'informe pas de vos desseins.

**Matilde**

Verso di noi qualcuno s'avvicina.

**Arnoldo**

Giusto cielo! È Guglielmo, evita la sua presenza!

**Matilde**

Vien gente, separiamoci.

**Arnoldo**

Ti rivedrò?

**Matilde**

Sì, domani.

**Arnoldo**

O felicità!

**Matilde**

Quando rinascerà l'aurora,  
 nell'antica cappella, alla presenza di Dio  
 ascolterò il tuo ultimo addio.

**Arnoldo**

Quante benedizioni!

**Matilde**

Ti lascio, giungono.

**Arnoldo**

Cielo! Gualtiero e Guglielmo! Ah, fuggi dalla  
 [loro presenza.]

**Scena IV***Arnoldo, Guglielmo, Gualtiero Furst.***Guglielmo**

Non eri solo qui?

**Arnoldo**

Ebbene?

**Guglielmo**

Temiamo di disturbare una conversazione  
 [così dolce.]

**Arnoldo**

Io non vi chiedo i vostri progetti.

**Walter**  
Peut-être  
Plus qu'un autre dois-tu chercher à les  
[connaître.

**Guillaume**  
Non; qu'importe à Melcthal s'il déserte nos  
[rangs,  
S'il aspire en secret à servir nos tyrans?

**Arnold**  
Qui te l'a dit?

**Guillaume**  
Ton trouble, et Mathilde et sa fuite.

**Arnold**  
On m'épie, et c'est toi?

**Guillaume**  
Moi-même; ta conduite  
A jeté le soupçon dans ce cœur alarmé.

**Arnold**  
Mais si j'aime?

**Walter**  
Grand Dieu!

**Arnold**  
Mais si j'étais aimé,  
Tes soupçons...?

**Guillaume**  
Seraient vrais.

**Arnold**  
Mon amour?

**Walter**  
Est impie.

**Arnold**  
Mathilde?

**Guillaume**  
Elle est notre ennemie.

**Walter**  
Parmi nos oppresseurs elle a reçu la vie.

**Gualtiero**  
Forse più di altri  
devi cercare di conoscerli.

**Guglielmo**  
No; che importa a Melcthal se diserta i nostri  
[ranghi,  
se aspira segretamente a servire i nostri tiranni?

**Arnoldo**  
Chi te l'ha detto?

**Guglielmo**  
Il tuo turbamento e la fuga di Matilde.

**Arnoldo**  
Mi si spia, e sei tu?

**Guglielmo**  
Io stesso; il tuo comportamento  
ha gettato il sospetto nel mio cuore allarmato.

**Arnoldo**  
Ma se io amo?

**Gualtiero**  
Santo cielo!

**Arnoldo**  
Ma se fossi amato,  
i tuoi sospetti...?

**Guglielmo**  
Sarebbero veri.

**Arnoldo**  
E il mio amore?

**Gualtiero**  
È empio.

**Arnoldo**  
Matilde?

**Guglielmo**  
È nostra nemica.

**Gualtiero**  
Ha visto la luce tra i nostri oppressori.

**Guillaume et Walter**

Et Melcthal lâchement embrasse ses genoux!

**Arnold**

Mais de quel droit votre aveugle furie?

**Guillaume**

Nos droits? Un mot te les apprendra tous:  
Sais-tu bien ce que c'est que d'aimer sa patrie?

**Arnold**

Vous parlez de patrie, il n'en est plus pour nous.  
Je quitte ce rivage  
Qu'habitent la discorde et la haine et la peur,  
Dignes filles de l'esclavage;  
Je cours dans les combats reconquérir  
[l'honneur.

[Trio]

**Guillaume**

Quand l'Helvétie est un champ de supplices  
Où l'on moissonne nos enfants,  
Que de Gesler tes armes soient complices;  
Meurs pour nos bourreaux triomphants!

**Arnold**

Si je meurs c'est pour la victoire,  
Ce but sourit à ma fierté;  
Mais je vivrai, mais je vaincrai; la gloire  
Remplace tout, même la liberté.

**Walter**

Pour toi, Gesler préludant aux batailles,  
D'un vieillard a tranché les jours;  
Cette victime attend des funérailles,  
Elle a des droits à tes secours.

**Arnold**

Ah! Quel affreux mystère!  
Un vieillard, dites-vous?

**Walter**

Que la Suisse révère.

**Arnold**

Son nom?

**Walter**

Je dois le taire.

**Guglielmo e Gualtiero**

E Melcthal le bacia vigliaccamente le ginocchia!

**Arnoldo**

Ma che diritto ha il vostro cieco furore?

**Guglielmo**

Quale diritto? Una parola ti dirà tutto:  
sai che significa amare il proprio Paese?

**Arnoldo**

Voi parlate di patria, ma per noi non esiste più.  
Lascio questa riva  
ove abitano la discordia, l'odio e il timore,  
degni figli della schiavitù;  
corro in battaglia a riconquistar l'onore.

[Terzetto]

**Guglielmo**

Se l'Elvezia è un luogo di supplizi  
dove si falciano i nostri figli,  
le tue armi siano complici di Gesler:  
muori per i nostri carnefici trionfanti!

**Arnoldo**

Se muoio è per la vittoria,  
questo fine sorride al mio onore;  
ma io vivrò, io vincerò; la gloria  
val più di tutto, anche della libertà.

**Gualtiero**

Per te, Gesler, come preludio alle battaglie  
la vita di un vecchio ha troncato;  
la vittima attende il funerale,  
ha diritto al tuo aiuto.

**Arnoldo**

Ah, terribile mistero!  
Un vecchio, hai detto?

**Gualtiero**

Che la Svizzera venera.

**Arnoldo**

Il suo nome?

**Gualtiero**

Non posso dirlo.

**Guillaume**

Parler c'est te frapper au cœur.

**Arnold**

Mon père!

**Walter**

Oui, ton père, Melcthal, l'honneur de nos  
[hameaux,  
Ton père, assassiné par la main des bourreaux!

**Arnold**

Qu'entends-je? Ô crime! Hélas, j'expire!  
Ses jours qu'ils ont osé proscrire,  
Je ne les ai pas défendus!  
Mon père, tu m'as dû maudire!  
De remords mon cœur se déchire.  
Ô ciel! Ô ciel! Je ne te verrai plus.

**Guillaume et Walter**

Il chancelle, à peine il respire,  
Il frémit, le remords le déchire;  
De l'amour tous les nœuds sont rompus,  
Son effroi remplace son délire,  
Son malheur le rend à ses vertus.

**Arnold**

Il est donc vrai!

**Walter**

J'ai vu le crime.

**Arnold**

Toi?

**Walter**

J'ai vu se débattre et tomber la victime.

**Arnold**

Grand Dieu! Que faire?

**Guillaume**

Ton devoir.

**Arnold**

Il faut mourir?

**Guillaume**

Il faut vivre.

**Guglielmo**

Parlare significa colpirti al cuore.

**Arnoldo**

Mio padre!

**Gualtiero**

Sì, tuo padre, Melcthal, l'onore dei nostri  
[borghi,  
tuo padre, ucciso dalla mano dei carnefici!

**Arnoldo**

Che cosa sento? O crimine! Ahimè, io muoio!  
La sua vita che hanno osato spegnere,  
io non l'ho difesa!  
Padre, devi avermi maledetto!  
Il mio cuore è straziato dal rimorso.  
Oh cielo! Oh cielo! Non ti vedrò mai più.

**Guglielmo e Gualtiero**

Barcolla, respira a fatica,  
trema, il rimorso lo strazia;  
i legami dell'amore sono spezzati,  
l'orrore sostituisce il suo delirio,  
la sventura lo rende alle sue virtù.

**Arnoldo**

Allora è vero!

**Gualtiero**

Ho visto il delitto.

**Arnoldo**

Tu?

**Gualtiero**

Ho visto la vittima lottare e cadere.

**Arnoldo**

Buon Dio, che posso fare?

**Guglielmo**

Il tuo dovere.

**Arnoldo**

Devo morire?

**Guglielmo**

Devi vivere.

**Arnold**

Eh bien! Contre Gesler servez mon désespoir.  
Dans Altdorf voulez-vous me suivre?

**Guillaume**

Modère les transports où ton âme se livre.

**Walter**

Reste, et venge à la fois ton père et ton pays.

**Arnold**

Achez donc!

**Guillaume**

La nuit, à nos desseins propice,  
Nous entoure déjà d'une ombre protectrice.  
Tu vas voir dans ces lieux, que Gesler croit  
[soumis,

Surgir de tous côtés de généreux amis:  
Ils comprendront tes larmes.  
Au soc de la charrue ils empruntent des armes  
Pour conquérir un digne sort,  
Ou l'indépendance ou la mort!

**Guillaume, Arnold et Walter**

Ou l'indépendance ou la mort!

*(ils se donnent la main)*

Embrasons-nous d'un saint délire!  
La liberté pour nous conspire;  
Des cieux ton/mon père nous inspire,  
Vengeons-le, ne le pleurons plus.  
Pour son pays quand il expire,  
Son beau destin semble nous dire:  
C'était aux palmes du martyr  
À couronner tant de vertus!

[Final 2°]

**Guillaume**

Des profondeurs du bois immense,  
Un bruit confus semble sortir.  
Écoutons!

**Arnold**

Écoutons!

**Guillaume**

Silence!

**Walter**

J'entends de pas nombreux la forêt retentir.

**Arnoldo**

Ebbene, usate la mia disperazione  
contro Gesler. Mi seguirete ad Altdorf?

**Guglielmo**

Frena i trasporti della tua anima.

**Gualtiero**

Resta, e vendica tuo padre e la tua patria insieme.

**Arnoldo**

E sia!

**Guglielmo**

La notte, propizia ai nostri progetti,  
già ci circonda di un'ombra protettrice.  
In questi luoghi, che Gesler crede sottomessi,

vedrai insorgere amici generosi ovunque:  
comprenderanno le tue lacrime.  
Dal vomere dell'aratro prendono le armi  
per conquistare un degno destino,  
indipendenza o morte!

**Guglielmo, Arnoldo e Gualtiero**

Indipendenza o morte!

*(si danno la mano)*

Abbracciamoci in una sacra passione!  
La libertà per noi cospira;  
dal cielo tuo/mio padre ci ispira,  
vendichiamolo, non piangiamolo più.  
È morto per il suo Paese  
e il suo fulgido destino sembra dirci  
che spetta alla palma del martire  
coronare tanta virtù!

[Finale II]

**Guglielmo**

Dalle profondità del bosco immenso  
un rumore confuso sembra emergere.  
Ascoltiamo!

**Arnoldo**

Ascoltiamo!

**Guglielmo**

Silenzio!

**Gualtiero**

Sento molti passi risuonare nella foresta.

**Arnold**

Le bruit approche...

**Guillaume**

Qui s'avance?

**Scène V**

*Les mêmes, habitants d'Unterwald.*

**Chœur d'Unterwald**

*(à demi-voix)*

Amis de la patrie!

**Guillaume**

Ô bonheur!

**Arnold**

Ô vengeance!

**Guillaume, Walter et Arnold**

Honneur, honneur à leur présence!

**Chœur d'Unterwald**

Nous avons su braver, nous avons su franchir

Les périls comme la distance.

Les torrents, les forêts n'ont pu nous retenir;

Notre audace au Rütli nous a fait parvenir

Sous l'escorte de la prudence.

**Guillaume**

Du canton d'Unterwald, ô vous généreux fils,

Ce noble empressement n'a rien qui nous

[étonne.

**Walter**

On saura l'imiter: de nos frères de Schwitz

J'entends la trompe qui résonne;

De tes enfants sois fier, ô mon pays!

**Scène VI**

*Les mêmes, habitants de Schwitz.*

**Chœur de Schwitz**

En ce temps de misère,

Une race étrangère

Épiant nos douleurs,

Nous condamne au mystère.

Que ce bois solitaire

Seul connaisse nos pleurs.

**Arnoldo**

Il rumore si avvicina...

**Guglielmo**

Chi sta arrivando?

**Scena V**

*Gli stessi, abitanti di Unterwalden.*

**Coro di Unterwalden**

*(a mezza voce)*

Amici della patria!

**Guglielmo**

O gioia!

**Arnoldo**

O vendetta!

**Guglielmo, Gualtiero e Arnoldo**

Onore, onore alla loro presenza!

**Coro**

Abbiamo sfidato e superato

pericoli e distanze.

Torrenti e foreste non hanno potuto trattenerci;

la nostra audacia ci ha portato al Rütli

sotto la scorta della prudenza.

**Guglielmo**

O figli generosi del cantone di Unterwald,

non ci sorprende la vostra nobile foga.

**Gualtiero**

Imitarla sapremo: sento suonare la tromba

dei nostri fratelli di Schwyz.

Sii fiera dei tuoi figli, o patria mia!

**Scena VI**

*Gli stessi, abitanti di Schwyz.*

**Coro di Schwyz**

In questo tempo di miseria,

una razza straniera

che spia i nostri dolori

ci condanna al mistero.

Che questo bosco solitario

solo conosca i nostri pianti.

**Guillaume***(à Arnold et à Walter)*

On pardonne la crainte à de si grands malheurs;  
 Mais croyez-en mon espérance:  
 Leurs cœurs répondront à nos cœurs:  
 Honneur, honneur à leur présence!

**Guillaume, Arnold, Walter et les habitants d'Unterwalden**

Honneur, honneur à leur présence!

**Walter**

Du seul canton d'Uri nous regrettons l'absence.

**Guillaume**

Pour dérober la trace de leurs pas,  
 Pour mieux cacher nos saintes trames,  
 Nos frères, sur les eaux, s'ouvrent avec leurs  
 [rames  
 Un chemin qui ne trahit pas.

**Walter**

De prompts effets la promesse est suivie,  
 N'entends-tu pas?

**Guillaume**

Qui vient?

**Scène VII**

*Les mêmes, habitants d'Uri.*

**Chœur d'Uri**

Amis de la patrie!

**Guillaume**

Honneur aux soutiens de nos droits!

**Tous**

*(moins les habitants d'Uri)*

Honneur aux soutiens de nos droits!

**Chœur d'Uri**

Guillaume, tu le vois,  
 Trois peuples à ta voix,  
 Sont armés de leurs droits  
 Contre un pouvoir infâme.  
 Parle, et les fiers accents,  
 Jaillissant de ton âme,  
 Soudain en traits de flamme  
 Embraseront nos sens!

**Guglielmo***(ad Arnoldo e Gualtiero)*

A sventure sì grandi si perdona il timore,  
 ma credete alla mia speranza:  
 i loro cuori risponderanno ai nostri cuori,  
 onore, onore alla loro presenza!

**Guglielmo, Arnoldo, Gualtiero e gli abitanti di Unterwalden**

Onore, onore alla loro presenza!

**Gualtiero**

Del solo cantone di Uri lamentiamo l'assenza.

**Guglielmo**

Per celare le tracce dei loro passi  
 e meglio nascondere le nostre sacre trame,  
 i nostri fratelli, sulle acque, si aprono con i lor  
 [remi  
 una via che non tradisce.

**Gualtiero**

Già alle promesse seguono gli effetti,  
 udite?

**Guglielmo**

Chi viene?

**Scena VII**

*Gli stessi, abitanti di Uri.*

**Coro di Uri**

Amici della patria!

**Guglielmo**

Onore ai sostenitori dei nostri diritti!

**Tutti**

*(tranne gli abitanti di Uri)*

Onore ai sostenitori dei nostri diritti!

**Coro di Uri**

Guglielmo, lo vedi:  
 tre popoli alla tua voce  
 si sono armati dei loro diritti  
 contro un potere infame.  
 Parla, e i fieri accenti  
 che sgorgano dalla tua anima  
 subito, come lingue di fuoco,  
 infiammeranno i nostri sensi!

**Chœur général**

Guillaume, tu le vois,  
Trois peuples à ta voix,  
Sont armés de leurs droits  
Contre un pouvoir infâme.  
Parle, et les fiers accents,  
Jaillissant de ton âme,  
Soudain en traits de flamme  
Embraseront nos sens!

**Guillaume**

*(se plaçant au milieu des députés des trois cantons)*  
L'avalanche roulant du haut de nos montagnes,  
Lançant la mort sur nos campagnes,  
Renferme dans ses flancs  
Des maux moins accablants  
Que n'en sème après lui chaque pas des tyrans.  
C'est à nous, à notre courage  
À purger ce rivage  
Des maîtres détestés.

**Chœur de Schwitz**

De la guerre c'est la menace;  
Malgré nous la terreur nous glace.

**Walter**

Où donc est votre antique audace?  
Mille ans nos aïeux indomptés  
Ont défendu leurs vieilles libertés;  
Est-ce en vous que s'éteint leur race?

**Chœur de Schwitz**

Malgré nous la terreur nous glace.

**Guillaume**

Accoutumés aux maux long-temps soufferts,  
Si vous ne sentez plus le fardeau de vos fers,  
Songez du moins à vos familles;  
Vos pères, vos femmes, vos filles  
N'ont plus d'asile en vos foyers.

**Walter**

Il n'est plus parmi nous de toits hospitaliers.

**Guillaume**

Amis, contre ce joug infâme  
En vain l'humanité réclame;  
Nos oppresseurs sont triomphants.  
Un esclave n'a point de femme,  
Un esclave n'a pas d'enfants.

**Coro generale**

Guglielmo, lo vedi:  
tre popoli alla tua voce  
si sono armati dei loro diritti  
contro un potere infame.  
Parla, e i fieri accenti  
che sgorgano dalla tua anima  
subito, come lingue di fuoco,  
infiammeranno i nostri sensi!

**Guglielmo**

*(ponendosi tra i delegati dei tre cantoni)*  
La valanga che scende dalle nostre montagne,  
gettando la morte sulle nostre campagne,  
in sé racchiude  
mali men devastanti  
di quelli che semina ogni passo dei tiranni.  
Sta a noi, al nostro coraggio  
liberare questa riva  
dagli odiati padroni.

**Coro di Schwyz**

La guerra minaccia;  
a dispetto di noi stessi, il terrore ci agghiaccia.

**Gualtiero**

Dov'è dunque la vostra antica audacia?  
Per mille anni gli avi nostri, indomiti,  
hanno difeso le antiche libertà;  
la loro razza in voi si è forse estinta?

**Coro di Schwyz**

A dispetto di noi stessi, il terrore ci agghiaccia.

**Guglielmo**

Se più non sentite il peso delle vostre catene  
abituati come siete a mali a lungo patiti,  
pensate almeno alle vostre famiglie:  
i vostri padri, le vostre mogli e figlie  
non sono più al sicuro nelle vostre case.

**Gualtiero**

Non ci sono più tetti ospitali tra noi.

**Guglielmo**

Amici, contro questo giogo infame  
invano l'umanità protesta;  
trionfano i nostri oppressori.  
Uno schiavo non ha moglie,  
uno schiavo non ha figli.



**Chœur général**

Un esclave n'a point de femme,  
 Un esclave n'a pas d'enfants.  
 C'est trop souffrir, que faut-il faire?

**Arnold**

*(se réveillant tout à coup de l'abattement où il était resté plongé)*

Venger le trépas de mon père.

**Chœur**

Quoi! Ton père?

**Arnold**

Il est mort.

**Chœur**

Quel crime était le sien?

**Arnold**

Son crime, hélas! c'est le vôtre et le mien,  
 Celui de tous! il aimait sa patrie.

**Chœur**

Ô meurtre abominable, impie!

**Guillaume**

Soyons dignes enfin du sang dont nous sortons;  
 Dans l'ombre et le silence,  
 Du glaive et de la lance  
 Armez les trois cantons.

**Chœur**

Dans l'ombre et le silence,  
 Du glaive et de la lance  
 Armons les trois cantons.

**Chœur**

Près du lac, quand luiront les signaux de  
 [vengeance,  
 Nous seconderez-vous?

**Chœur**

N'en doute pas, oui, tous.

**Guillaume**

Prêts à vaincre?

**Chœur**

Oui, tous.

**Coro generale**

Uno schiavo non ha moglie,  
 uno schiavo non ha figli.  
 Troppa è la sofferenza, che dobbiamo fare?

**Arnoldo**

*(scuotendosi improvvisamente dallo sconforto in cui era sprofondato)*

Vendicare la morte di mio padre.

**Coro**

Che! Tuo padre?

**Arnoldo**

È morto.

**Coro**

Che crimine avea commesso?

**Arnoldo**

Il suo crimine, ahimè, è il vostro e il mio,  
 quello di tutti: amava la sua patria.

**Coro**

O empio, abominevole assassino!

**Guglielmo**

Siam degni infine del sangue dei nostri avi:  
 nell'ombra e nel silenzio,  
 di spade e lance  
 armiamo i tre cantoni.

**Coro**

Nell'ombra e nel silenzio,  
 di spade e lance  
 armate i tre cantoni.

**Coro**

In riva al lago, quando brilleranno i segnali  
 della vendetta, ci sosterrete?

**Coro**

Non dubitarne, sì, tutti.

**Guglielmo**

Pronti a vincere?

**Coro**

Sì, tutti.

**Guillaume**  
Prêts à mourir?

**Chœur**  
Oui, tous.

**Guillaume**  
Que de nos mains les loyales étreintes  
Confirment ces promesses saintes!

**Chœur général**  
Jurons, jurons par nos dangers,  
Par nos malheurs, par nos ancêtres,  
Au Dieu des rois et des bergers,  
De repousser d'injustes maîtres.  
Si parmi nous il est des traîtres,  
Que le soleil de son flambeau  
Refuse à leurs yeux la lumière,  
Le Ciel l'accès à leur prière,  
Et la terre un tombeau!

**Arnold**  
Voici le jour!

**Walter**  
Pour nous c'est un signal d'alarmes.

**Guillaume**  
De victoire!

**Walter**  
Quel cri doit y répondre?

**Arnold**  
Aux armes!

**Guillaume et Walter**  
Aux armes!

**Tous**  
Aux armes!

**Guglielmo**  
Pronti a morire?

**Coro**  
Sì, tutti.

**Guglielmo**  
Che la stretta leale delle nostre mani  
suggelli queste sante promesse!

**Coro generale**  
Giuriamo, giuriamo per i rischi che corriamo,  
per le nostre disgrazie, per i nostri antenati  
al Dio dei re e dei pastori  
di ricacciare questi iniqui padroni.  
Se tra noi ci sono traditori,  
che il sole neghi la luce  
dei suoi raggi ai loro occhi,  
il cielo la loro preghiera  
e la terra una tomba!

**Arnoldo**  
Si fa giorno!

**Gualtiero**  
Per noi è un segnale di allarme.

**Guglielmo**  
Di vittoria!

**Gualtiero**  
Quale grido deve rispondervi?

**Arnoldo**  
All'armi!

**Guglielmo e Gualtiero**  
All'armi!

**Tutti**  
All'armi!

# Acte troisième

# Atto terzo

*Intérieur d'une vieille chapelle en ruines, attenante aux jardins du palais d'Altdorf.*

*Interno di una vecchia cappella in rovina adiacente ai giardini del palazzo di Altdorf.*

[Scène]

[Scena]

## Scène I

*Arnold, Mathilde.*

### Mathilde

Arnold, d'où naît ce désespoir?  
Est-ce là cet adieu si tendre  
Que j'espérais entendre?  
Vous partez, mais bientôt nous pourrons nous  
[revoir.]

### Arnold

Non, je reste où m'enchaîne un terrible devoir;  
Je reste pour venger mon père.

### Mathilde

Qu'espérez-vous?

### Arnold

C'est du sang que j'espère.  
Je renonce aux faveurs du sort,  
Je renonce à tout ce que j'aime,  
À la gloire, à vous-même!

### Mathilde

À moi, Melcthal?

### Arnold

Mon père est mort;  
Il est tombé sous l'homicide glaive.

## Scena I

*Arnoldo, Matilde.*

### Matilde

Arnoldo, da dove viene questa disperazione?  
È questo il tenero addio  
che speravo di sentire?  
Te ne vai, ma presto ci incontreremo di nuovo.

### Arnoldo

No, resto dove mi lega un terribile dovere;  
rimango per vendicare mio padre.

### Matilde

Che cosa sperì?

### Arnoldo

Sangue soltanto spero.  
Rinuncio ai favori del destino,  
rinuncio a tutto ciò che amo,  
alla gloria, a te stessa.

### Matilde

A me, Melcthal?

### Arnoldo

Mio padre è morto,  
caduto sotto una spada assassina.

**Mathilde**

Dieu!

**Arnold**

Savez-vous qui dirigea le fer?

**Mathilde**

Ah! Je frémis, achève!

**Arnold**

Votre effroi l'a nommé... Gesler!

**Mathilde**

Pour notre amour plus d'espérance;  
Quand ma vie à peine commence,  
Pour toujours je perds le bonheur.  
Oui, Melcthal, d'un barbare  
Le crime nous sépare;  
Ma raison, qui s'égaré,  
Implore un Dieu vengeur.  
Du sort bravant la servitude,  
En vain je t'ai donné ma foi;  
Dans ma cour quelle solitude!  
Tu ne seras plus près de moi.  
Enfin, pour comble de misère,  
Un crime te prive d'un père,  
Et je ne puis le pleurer avec toi.  
Destin, malgré ta rage,  
Toujours ce triste cœur  
Conservera l'image  
De mon libérateur.

**Arnold**

Quel bruit arrive à mon oreille?  
Des chants? Des cris?

**Mathilde**

Gesler s'éveille.

**Arnold**

Le jour le rend à ses forfaits.

**Mathilde**

Hélas, d'une fête guerrière  
Ces chants annoncent les apprêts.  
Du gouverneur fuis le palais,  
Toujours sa joie est meurtrière;  
Fuis, si jamais je te fus chère.

**Matilde**

Dio mio!

**Arnoldo**

Sai chi ha diretto il ferro?

**Matilde**

Ah! Basta, io fremo!

**Arnoldo**

La tua paura lo ha nominato... Gesler!

[Air]

**Matilde**

Per il nostro amore non c'è più speranza;  
ora che la mia vita è appena iniziata,  
perdo per sempre la felicità.  
Sì, Melcthal, il delitto  
di un barbaro ci separa;  
la mia ragione, che si smarrisce,  
implora un Dio vendicatore.  
Sfidando la schiavitù del destino  
invano ti ho promesso la mia fede;  
che solitudine nella mia corte!  
Non mi sarai più vicino.  
Infine, per colmo di sventura,  
un delitto del padre ti priva  
e io non posso piangerlo con te.  
Sorte, inferisci pure:  
questo mio triste cuore  
serberà l'immagine  
del mio liberatore.

**Arnoldo**

Qual suono giunge al mio orecchio?  
Canti? Grida?

**Matilde**

Gesler si desta.

**Arnoldo**

Il giorno lo rende ai suoi delitti.

**Matilde**

Ahimè, di un banchetto di guerra  
questi canti annunciano i preparativi.  
Fuggi il palazzo del governatore,  
sempre è assassina la sua gioia;  
fuggi, se mai cara ti fui.

[Aria]

**Arnold**  
Moi, fuir!

**Mathilde**  
Sur la rive étrangère,  
Si je ne puis à ta misère  
Offrir mes soins consolateurs,  
Mon âme te suit tout entière;  
Elle est fidèle à tes malheurs.

**Arnold**  
Ces chants étouffent ta prière,  
Leur joie insulte à mes douleurs.

**Mathilde**  
Arnold, prends pitié de mes pleurs,  
Fuis, si jamais je te fus chère.

**Arnold**  
Moi fuir!

**Mathilde**  
Sur la rive étrangère,  
Si je ne puis à ta misère  
Offrir mes soins consolateurs,  
Mon âme te suit tout entière;  
Elle est fidèle à tes malheurs.  
Et songe!

**Arnold**  
Je songe à mon père!

**Mathilde**  
En renonçant à nos amours,  
C'est lui donner plus que nos jours.  
Adieu, Melcthal, adieu, c'est pour toujours!

**Arnold**  
En renonçant à mes amours,  
C'est lui donner plus que mes jours.  
Adieu, Mathilde, adieu, c'est pour toujours!

## Scène II

*Grande place d'Altdorf, où l'on fait des préparatifs de fête. On voit çà et là des pommiers et des tilleuls. Le château-fort de Gesler est au fond. Des ouvriers sont occupés à lever une estrade où doit se placer la cour; d'autres plantent, vers le fond du théâtre, un trophée composé des armes du gouverneur et surmonté de son chaperon. Gesler, Rodolphe, gardes, soldats, peuple.*

**Arnoldo**  
Io, fuggir!

**Matilde**  
Sulla riva straniera  
non posso offrire alla tua infelicità  
la consolazione del mio amore:  
ma l'anima mia ti segue tutta intera  
fedele alle tue sventure.

**Arnoldo**  
Queste canzoni soffocano la tua preghiera,  
la loro gioia insulta il mio dolore.

**Matilde**  
Arnoldo, abbi pietà delle mie lacrime,  
fuggi, se mai cara ti fui.

**Arnoldo**  
Io, fuggir!

**Matilde**  
Sulla riva straniera  
non posso offrire alla tua infelicità  
la consolazione del mio amore:  
ma l'anima mia ti segue tutta intera  
fedele alle tue sventure.  
E pensa!

**Arnoldo**  
Penso a mio padre!

**Matilde**  
Rinunciando al nostro amore  
gli doni più della nostra vita.  
Addio, Melcthal, per sempre addio!

**Arnoldo**  
Rinunciando al nostro amore  
gli dono più della nostra vita.  
Addio, Matilda, per sempre addio!

## Scena II

*La piazza principale di Altdorf, dove sono in corso i preparativi per una festa. Qua e là si vedono meli e tigli; sullo sfondo, il castello di Gesler. Alcuni operai sono impegnati a innalzare la piattaforma su cui prenderà posto la corte; altri stanno collocando sul fondo un trofeo composto dalle armi del governatore e sormontato dal suo copricapo. Gesler, Rodolfo, guardie, soldati, popolo.*

**Chœur d'hommes**

Gloire au pouvoir suprême!  
 Crainte à Gesler qui dispense ses lois!  
 Oui c'est l'empereur même,  
 Qui lance l'anathème  
 Par sa terrible voix.

**Chœur de femmes**

Paix au pouvoir qu'on aime!  
 De Mathilde on chérit les lois!  
 Qu'est-il besoin de diadème?  
 L'amour est un pouvoir suprême  
 Égal à celui des rois.

**Gesler**

Vainement dans son insolence,  
 Le peuple brave ma vengeance,  
 Il doit se soumettre à ma loi:  
*(en montrant le trophée)*  
 Devant ce signe de puissance  
 Que chacun se courbe en silence,  
 Comme on s'incline devant moi!

**Chœur d'hommes**

Gloire au pouvoir suprême!  
 Crainte à Gesler qui dispense ses lois!  
 Oui c'est l'empereur même,  
 Qui lance l'anathème  
 Par sa terrible voix.

**Chœur de femmes**

Paix au pouvoir qu'on aime!  
 De Mathilde on chérit les lois!  
 Qu'est-il besoin de diadème?  
 L'amour est un pouvoir suprême  
 Égal à celui des rois.

*(on fait passer les habitants par groupe,  
 et on les force à s'incliner devant le trophée)*

[Récitatif]

**Gesler**

*(placé sur l'estrade)*  
 Que l'empire germain de votre obéissance  
 Reçoive le gage aujourd'hui.  
 Depuis un siècle, sa puissance  
 Daigne à votre faiblesse accorder un appui.  
 À pareil jour, nos droits, scellés par la victoire,

**Coro maschile**

Gloria al potere supremo!  
 Si tema Gesler che ne dispensa le leggi!  
 Sì, è l'imperatore in persona  
 che lancia l'anatema  
 con la sua terribile voce.

**Coro di donne**

Pace al potere che amiamo!  
 Le leggi di Matilde rispettiamo!  
 Che bisogno c'è di una corona?  
 L'amore è un potere supremo  
 pari a quello dei re.

**Gesler**

Invano nella sua insolenza  
 il popolo sfida la mia vendetta:  
 deve sottomettersi alla mia legge.  
*(indicando il trofeo)*  
 Davanti a questo segno di potere  
 che tutti si inchinano in silenzio,  
 come si inchinano davanti a me!

**Coro di uomini**

Gloria al potere supremo!  
 Si tema Gesler che ne dispensa le leggi!  
 Sì, è l'imperatore in persona  
 che lancia l'anatema  
 con la sua terribile voce.

**Coro di donne**

Pace al potere che amiamo!  
 Le leggi di Matilde rispettiamo!  
 Che bisogno c'è di una corona?  
 L'amore è un potere supremo  
 pari a quello dei re.

*(gli abitanti vengono fatti passare a gruppi  
 e costretti a inchinarsi davanti al trofeo)*

[Recitativo]

**Gesler**

*(installato sulla piattaforma)*  
 Che l'impero tedesco oggi riceva  
 il pegno dell'obbedienza vostra.  
 Per un secolo il suo potere si è degnato  
 di dar sostegno alla vostra debolezza.  
 In questo giorno, i nostri diritti, dalla vittoria  
 [suggellati,

S'étendirent sur vos aïeux.  
D'un jour si glorieux,  
Par vos chants, par vos jeux  
Célébrez la mémoire,  
Je le veux!

*(ici commence la fête. Des soldats contraignent des femmes suisses à danser avec eux. Les habitants témoignent par leurs gestes leur indignation de cette violence. Des troubadours, annoncés par un page, succèdent aux soldats; enfin paraissent des Tyroliens et des Tyroliennes que des voix seules accompagnent)*

[Pas de trois et Chœur tyrolien]

### Chœur de femmes

Toi que l'oiseau ne suivrait pas!  
Ah! Ah, etc.  
Sur nos accords règle tes pas!  
Ah! Ah, etc.  
Toi qui n'est pas,  
Ah! Ah, etc.  
De ces climats,  
Ah! Ah, etc.  
Vers nos frimass,  
Ah! Ah, etc.  
Tu reviendras.  
Ah! Ah, etc.

### Accompagnement d'hommes

À nos chants viens mêler tes pas!  
Etrangère  
Si légère,  
Veux-tu plaire?  
Ah! ne fuis pas.  
Fleur nouvelle  
Est moins belle,  
Quand tes pas  
S'approchent d'elle,  
Ah! ah! etc.

### Chœur d'hommes et des femmes

Dans nos campagnes,  
Les fils des montagnes  
À leurs compagnes  
Apprendront tes pas.

[Pas des soldats]

*(le ballet se termine par un chœur général à la fin duquel tout le monde se prosterne devant le poteau.)*

furono estesi ai vostri antenati.  
Con i vostri canti e i vostri giochi  
di quel giorno glorioso  
celebrate il ricordo:  
lo voglio!

*(inizia la festa. I soldati costringono alcune donne svizzere a ballare con loro. Gli abitanti esprimono a gesti la loro indignazione per questa violenza. Entrano i trovatori, annunciati da un paggio; infine compaiono uomini e donne tirolesi, accompagnati da voci sole)*

[Passo a tre e Coro tirolese]

### Coro di donne

Tu che sei più veloce di un uccello  
Ah! Ah, ecc.  
sui nostri accordi regola i tuoi passi!  
Ah! Ah, ecc.  
Tu che non sei  
Ah! Ah, ecc.  
di queste parti  
Ah! Ah, ecc.  
ai nostri ghiacci  
Ah! Ah, ecc.  
ritornerai.  
Ah! Ah, ecc.

### Accompagnamento di uomini

Unisci i tuoi passi ai nostri canti!  
Forestiera  
sì leggera,  
vuoi piacere?  
Ah, non scappare!  
Un nuovo fiore  
è meno bello,  
quando i tuoi passi  
gli si avvicinano.  
Ah! ah! ecc.

### Coro di uomini e donne

Nelle nostre campagne,  
I figli delle montagne  
alle loro compagne  
insegneranno i tuoi passi.

[Passo dei soldati]

*(il balletto termina con un coro generale al termine del quale tutti si prostrano davanti al palo.)*

### Scène III

*Les mêmes, Guillaume, Jemmy.*

[Final 3<sup>e</sup> – Récitatif]

#### Rodolphe

Audacieux, incline-toi!

#### Guillaume

Tu peux, t'armant de sa faiblesse,  
Avilir ce peuple, mais moi,  
Je ne reconnais pas la loi  
Qui me prescrit une bassesse.

#### Rodolphe

Misérable!

#### Chœur de Suisses

Ô moment d'effroi!  
Pour lui nous avons tout à craindre.

#### Rodolphe

Gouverneur, on brave ta loi.

#### Gesler

Quel téméraire ose l'enfreindre?

#### Rodolphe

Il est debout devant toi.

#### Guillaume

Debout, j'honore la puissance,  
Quand d'un honteux servage elle nous affranchit;  
Mais de mon front l'indépendance,  
Devant Dieu seul fléchit.

#### Gesler

Traître, obéis ou tremble!  
Ma voix et tes périls te menacent ensemble;

Vois ces armes, vois ces soldats.

#### Guillaume

J'écoute, je regarde, et ne te comprends pas.

#### Gesler

L'esclave rebelle à son maître.  
Ne frémit pas en prévoyant son sort?

#### Guillaume

Serais-je devant toi, si je craignais la mort?

### Scena III

*Gli stessi, Guglielmo, Jemmy.*

[Finale III – Recitativo]

#### Rodolfo

Inchinati, temerario!

#### Guglielmo

Puoi svilire questo popolo,  
forte della sua debolezza,  
ma io non riconosco la legge  
che mi obbliga a una bassezza.

#### Rodolfo

Miserabile!

#### Coro di svizzeri

O momento di terrore!  
Per lui abbiamo tutto da temere.

#### Rodolfo

Governatore, si sfida la tua legge.

#### Gesler

Quale temerario osa infrangerla?

#### Rodolfo

È al tuo cospetto.

#### Guglielmo

In piedi, onoro il potere  
quando ci libera da una vergognosa servitù;  
ma l'indipendenza della mia fronte  
davanti a Dio solo si piega.

#### Gesler

Traditore, obbedisci o trema!  
La mia voce e i rischi che corri ti minacciano  
[insieme;  
guarda queste armi, guarda questi soldati.

#### Guglielmo

Ascolto, guardo e non ti capisco.

#### Gesler

Lo schiavo si ribella al suo padrone.  
Non freme prevedendo la sua sorte?

#### Guglielmo

Starei davanti a te se temessi la morte?



**Rodolphe**

Tant d'audace, seigneur, me le fait reconnaître;  
C'est Guillaume Tell, c'est ce traître  
Qui ravit à nos coups Leuthold le meurtrier.

**Gesler**

Saisissez-le!

[Quatuor]

**Soldats**

*(hésitant)*

C'est là cet archer redoutable,  
Cet intrépide nautonnier...

**Gesler**

Point de pitié coupable;  
C'est là mon prisonnier.

**Guillaume**

Puisse-t-il être le dernier!

**Gesler**

Tant d'orgueil me lasse,  
La foudre s'amasse,  
Sur toi qu'elle passe,  
Et tu fléchiras!

**Rodolphe**

Quel excès d'audace!  
Il brave, il menace.  
Allons, point de grâce,  
Désarmons son bras.

**Guillaume**

Mortelle disgrâce!  
*(bas à son fils)*  
Espoir de ma race,  
Ô toi que j'embrasse,  
Porte au loin tes pas!

**Jemmy**

Que ta peur s'efface,  
C'est ici ma place,  
Laisse-moi par grâce  
Mourir dans tes bras!

*(on retire des mains de Guillaume son arbalète  
et son carquois)*

**Rodolfo**

Tale ardire, mio signore, me lo rivela;  
è Guglielmo Tell, il traditore  
che ci ha sottratto Leutoldo, l'assassino.

**Gesler**

Prendetelo!

[Quartetto]

**Soldati**

*(esitando)*

È il temibile arciere,  
l'intrepido marinaio...

**Gesler**

Nessuna pietà colpevole;  
egli è mio prigioniero.

**Guglielmo**

L'ultimo esser poss'io!

**Gesler**

Tale orgoglio mi offende,  
la folgore incombe:  
quando ti colpirà,  
ti piegherai!

**Rodolfo**

Che eccesso di audacia!  
Come sfida e minaccia!  
Forza, non esitate,  
disarmiamo il suo braccio.

**Guglielmo**

Disgrazia mortale!  
*(a bassa voce al figlio)*  
Speranza della mia stirpe,  
figlio che abbraccio,  
allontanati, presto!

**Jemmy**

Non temere, padre,  
questo è il mio posto:  
ti prego, lasciami  
morire tra le tue braccia!

*(vengono tolte a Guglielmo la balestra e la faretra)*



Tu pourrais ordonner, barbare!  
Non, le crime est trop grand.

**Gesler**  
Obéis!

**Guillaume**  
Tu n'as pas d'enfant!  
Il est un Dieu, Gesler!

**Gesler**  
Un maître.

**Guillaume**  
*(montrant le ciel)*  
Il nous entend!

**Gesler**  
C'est trop tarder, cède sur l'heure.

**Guillaume**  
Je ne le puis.

**Gesler**  
Que son fils meure!

**Guillaume**  
Arrête! Abominable loi!  
Tu triomphes de ma faiblesse;  
Le péril de Jemmy m'impose une bassesse,  
Gesler; et je fléchis le genou devant toi.  
*(il s'agenouille)*

**Gesler**  
Voilà cet archer redoutable,  
Cet intrépide nautonier!  
La peur l'atteint, un mot l'accable.

**Guillaume**  
*(se relevant)*  
Ce châtement du moins est équitable:  
Tu me punis d'avoir pu m'oublier.

**Jemmy**  
Mon père, songe à ton adresse.

**Guillaume**  
Ah, je crains tout de ma tendresse.

**Jemmy**  
Donne ta main, interroge mon cœur:

Puoi ordinarlo, barbaro?  
No, troppo grande è il delitto.

**Gesler**  
Obbedite!

**Guglielmo**  
Tu non hai figli!  
Gesler, esiste un Dio!

**Gesler**  
Un padrone.

**Guglielmo**  
*(indicando il cielo)*  
Egli ci sente!

**Gesler**  
È troppo tardi: arrenditi.

**Guglielmo**  
Non posso.

**Gesler**  
Che il figlio muoia!

**Guglielmo**  
No, aspetta! Legge abominevole!  
Trionfi sulla mia debolezza;  
il rischio di Jemmy mi impone di umiliarmi,  
Gesler; e io mi inginocchio davanti a te.  
*(si inginocchia)*

**Gesler**  
Ecco il temibile arciere,  
l'intrepido marinaio!  
La paura lo vince, una parola lo abbatte.

**Guglielmo**  
*(rialzandosi)*  
Questo castigo, almeno, è giusto:  
mi punisci per essermi scordato di me stesso.

**Jemmy**  
Padre mio, pensa alla tua destrezza.

**Guglielmo**  
Ah, temo il mio troppo amore.

**Jemmy**  
Dammi la mano, interroga il mio cuore:

Sous ta flèche il battra sans peur.

[Récitatif]

**Guillaume**

Je te bénis en répandant des larmes,  
Et je reprends ma force sur ton sein:  
Le calme de ton cœur a raffermi ma main.  
Plus de faiblesse, plus d'alarmes;  
Qu'on me rende mes armes:  
Je suis Guillaume Tell enfin!

*(on rend à Guillaume son arbalète et son carquois qu'il vide à terre. Il choisit parmi les traits en se tenant baissé, et en place un sous ses vêtements, sans être aperçu)*

**Gesler**

Qu'on attache l'enfant!  
*(en ce moment on voit un des pages de Mathilde quitter la scène et se diriger, en courant, vers le château)*

**Jemmy**

M'attacher? Quelle injure!  
Non, non, libre au moins je mourrai.  
J'expose au coup fatal ma tête sans murmure,  
Et sans pâlir je l'attendrai.

**Suisses**

Quoi! Les accents de l'innocence  
Ne désarment pas sa vengeance?

**Jemmy**

*(en voyant son père préparer ses armes)*  
Courage, mon père!

**Guillaume**

À sa voix  
Ma main laisse échapper mes armes;  
Mes yeux sont obscurcis de dangereuses larmes...  
*(à Gesler)*  
Mon fils! Que je l'embrasse une dernière fois!  
*(Gesler fait un signe d'acquiescement, et Jemmy se rend près de son père)*

[Air]

Sois immobile, et vers la terre  
Incline un genou suppliant.  
Invoque Dieu: c'est lui seul, mon enfant,  
Qui dans le fils peut épargner le père.

sotto la tua freccia batterà senza timore.

[Recitativo]

**Guglielmo**

Ti benedico con le mie lacrime  
e sul tuo petto ritrovo le mie forze:  
la calma del tuo cuore ha reso ferma la mia mano.  
Non più debolezze, non più timori!  
Che le mie armi mi siano restituite:  
sono Guglielmo Tell, infine!

*(vengono restituite a Guglielmo la balestra e la faretra, che egli svuota a terra. Sceglie le frecce, chinandosi, e ne nasconde una sotto i vestiti senza farsi notare)*

**Gesler**

Legate il ragazzo!  
*(in questo momento uno dei paggi di Matilde lascia la scena e si dirige correndo verso il castello)*

**Jemmy**

Legarmi? Che insulto!  
No, no, che muoia almeno libero.  
Offro in silenzio la mia testa al colpo fatale  
e senza impallidir lo aspetterò.

**Svizzeri**

Che? La voce dell'innocenza  
non disarmo la sua vendetta?

**Jemmy**

*(vedendo il padre preparare le armi)*  
Coraggio, padre mio!

**Guglielmo**

Alla sua voce, l'armi  
dalla mano mi cadono;  
pericolose lacrime gli occhi mi anneriscono...  
*(a Gesler)*  
Mio figlio! Lascia che lo abbracci un'ultima volta!  
*(Gesler annuisce e Jemmy si avvicina al padre)*

[Aria]

Resta immobile; un ginocchio  
piega a terra pregando  
e invoca Dio: lui solo, figlio mio,  
nel figlio può risparmiare il padre.

Demeure ainsi, mais regarde les cieux.  
En menaçant une tête si chère,  
Cette pointe d'acier peut effrayer tes yeux.  
Le moindre mouvement... Jemmy, songe à ta  
Mère! Elle nous attend tous les deux!  
*(Jemmy regagne le poteau avec rapidité; Guillaume  
parcourt d'un œil morne toute l'enceinte. Lorsque  
son regard s'arrête sur Gesler, il porte la main sur  
la place où la seconde flèche est cachée; il vise enfin,  
tire, et soudain le pomme est loin de l'enfant)*

[Récitatif]

**Suisses**

Victoire! Sa vie est sauvée.

**Jemmy**

Mon père!

**Guillaume**

Ciel!

**Gesler**

Quoi! La pomme enlevée!

**Suisses**

La pomme est enlevée;  
Guillaume est triomphant.

**Gesler**

Ô fureur!

**Suisses**

Ô bonheur!

**Jemmy**

Ma vie est conservée:  
Mon père pouvait-il immoler son enfant?

**Guillaume**

Je ne vois plus, je me soutiens à peine;  
Est-ce bien toi, mon fils? Je succombe au  
[bonheur.

**Jemmy**

*(entrouvrant les vêtements de Guillaume)*  
Ah! Secourez mon père!

**Gesler**

Il échappe à ma haine.

Rimani così, ma guarda il cielo.  
Nel minacciare una testa così cara,  
la punta d'acciaio può spaventare i tuoi occhi.  
Al minimo movimento... Jemmy, pensa a tua  
madre! Ci sta aspettando tutti e due!  
*(Jemmy si affretta a tornare al palo; Guglielmo guarda  
cupamente tutto intorno. Quando il suo sguardo  
si ferma su Gesler, mette la mano sul punto in cui  
è nascosta la seconda freccia; infine prende la mina,  
tira e improvvisamente la mela schizza lontano  
dal ragazzo)*

[Recitativo]

**Svizzeri**

Vittoria! La sua vita è salva.

**Jemmy**

Padre mio!

**Guglielmo**

Cielo!

**Gesler**

Che! La mela è schizzata via!

**Svizzeri**

La mela è schizzata via;  
Guglielmo è trionfante.

**Gesler**

O furore!

**Svizzeri**

O gioia!

**Jemmy**

La mia vita è salva:  
poteva mio padre immolare suo figlio?

**Guglielmo**

Non ci vedo più, mi sostengo a malapena;  
sei proprio tu, figlio mio? Alla gioia soccombo.

**Jemmy**

*(scostando i lembi della veste di Guglielmo)*  
Aiutate mio padre!

**Gesler**

Sfugge al mio odio.

*(apercevant la seconde flèche)*

Que vois-je?

**Guillaume**

Ah! J'ai sauvé mon trésor le plus cher!

**Gesler**

À qui destinais-tu ce trait?

**Guillaume**

À toi, Gesler!

**Gesler**

Tremble!

**Guillaume**

*(embrassant son fils)*

Je n'ai plus peur.

**Gesler**

Rodolphe, qu'on l'enchaîne!

**Scène IV**

*Les mêmes, Mathilde, pages et femmes de sa suite.*

[Final 3°]

**Mathilde**

Qu'ai-je appris? Sacrifice affreux!

**Suisses**

Faut-il encor trembler pour eux?

**Soldats**

Ils doivent périr tous les deux.

**Gesler**

*(à Mathilde)*

Je n'abrègerai point des jours si misérables,  
Je l'ai promis; mais tous deux sont coupables,  
Et tous deux dans les fers attendront le trépas.

**Mathilde**

Quoi! Son fils? Un enfant! seigneur, il faut  
[m'entendre.

**Gesler**

L'ordre est donné, rien ne peut le suspendre!  
Le fils aussi!

*(scorgendo la seconda freccia)*

Che vedo mai?

**Guglielmo**

Ah! Ho salvato il mio tesoro più caro!

**Gesler**

A chi destinavi questa freccia?

**Guglielmo**

A te, Gesler!

**Gesler**

Trema!

**Guglielmo**

*(abbracciando il figlio)*

Non ho più paura.

**Gesler**

Rodolfo, fallo gettare in catene!

**Scena IV**

*Gli stessi, Matilde, i paggi e le dame del suo seguito.*

[Finale III]

**Matilde**

Che ho saputo? Orrendo sacrificio!

**Svizzeri**

Dobbiamo ancora temere per loro?

**Soldati**

Devono morire entrambi.

**Gesler**

*(a Matilde)*

Non abbrevierò i loro miserabili giorni,  
l'ho promesso; ma entrambi sono colpevoli,  
ed entrambi in ceppi aspetteranno la morte.

**Matilde**

Che? Suo figlio? Un bambino! Signore, dovete  
[ascoltarmi.

**Gesler**

L'ordine è stato dato, nulla può fermarlo!  
Anche il figlio!

**Mathilde**

Vous ne l'obtiendrez pas.  
 Au nom de l'empereur, je le prends sous ma  
 [garde.]

Quand tout un peuple indigné nous regarde,  
 Osez l'arracher de mes bras!

**Rodolphe**

Cédez; Guillaume au moins nous reste.

**Femmes de Mathilde**

Heureux secours! Bonté céleste!

**Soldats**

Cédons: Guillaume au moins nous reste.

**Suisses**

Pour toi, Guillaume, ô sort funeste!  
 Des fers puniront ta vertu.

**Rodolphe**

Ils murmurent, les entends-tu?

**Gesler**

L'audace du captif a passé dans leur haine.  
 Sur les eaux, cette nuit, vers Kusnac  
 [je l'entraîne.]

**Rodolphe**

Sur les eaux; mais les vents, l'orage?

**Gesler**

Vain effroi!  
*(en montrant Guillaume enchaîné)*  
 L'habile nautonier n'est-il pas avec moi?  
 Au château-fort, que le lac environne  
 L'attend un supplice nouveau.

**Peuple**

Grâce! Grâce!

**Gesler**

Apprenez comment Gesler pardonne:  
 Aux reptiles je l'abandonne,  
 Et leur horrible faim lui répond d'un tombeau.

**Jemmy**

Ô mon père!

**Guillaume**

Ô Jemmy!

**Matilde**

Non lo avrete.  
 In nome dell'imperatore, lo prendo sotto la  
 [mia protezione.]

Sotto gli occhi di un intero popolo indignato,  
 osate strapparlo dalle mie braccia!

**Rodolfo**

Cedete; almeno ci resta Guglielmo.

**Dame di Matilde**

Felice intervento! Bontà divina!

**Soldati**

Cedete; almeno ci resta Guglielmo.

**Svizzeri**

Guglielmo, o sorte funesta!  
 Le catene puniranno la tua virtù.

**Rodolfo**

Mormorano, li senti?

**Gesler**

L'ardire del prigioniero è passato nel loro odio.  
 Sulle acque, questa notte, lo porterò a  
 [Küssnacht.]

**Rodolfo**

Sulle acque; ma i venti, la tempesta?

**Gesler**

Vani timori!  
*(indicando Guglielmo in catene)*  
 L'abile marinaio non è con me?  
 Nel castello, circondato dal lago  
 lo attende un nuovo supplizio.

**Il popolo**

Grazia! Grazia!

**Gesler**

Conoscerete il perdono di Gesler:  
 lo abbandonerò ai rettili  
 e la loro orrenda fame gli darà la morte.

**Jemmy**

O padre mio!

**Guglielmo**

O Jemmy!

**Peuple**  
Grâce!

**Gesler**  
Jamais.

**Mathilde**  
Barbare!  
C'est sa mort qu'il prépare:  
De son fils je m'empare,  
Qu'il s'éloigne avec nous!

**Jemmy**  
*(à Mathilde)*  
Quand l'ordre d'un barbare  
D'un père me sépare,  
Le seconderez-vous?

**Guillaume**  
Quand ma mort se prépare,  
Que mon fils, ô barbare!  
Se dérobe à tes coups!

**Gesler**  
L'audace les égare:  
De leur sang être avare  
C'est trahir mon courroux.

**Soldats**  
*(à Gesler)*  
L'audace les égare:  
De leur sang être avare,  
C'est te perdre avec nous.

**Rodolphe**  
L'audace les égare:  
De leur sang être avare,  
C'est te perdre avec nous.

**Gesler**  
Peuple, qu'on se retire,  
Ou le coupable expire:  
*(touchant sa dague)*  
J'en atteste ce fer!  
*(à ces mots succède un moment de stupeur parmi le peuple)*

**Gesler**  
*(à demi-voix)*  
Ils gardent le silence,  
Ils craignent ma vengeance.

**Popolo**  
Grazia!

**Gesler**  
Giammai.

**Matilde**  
Barbaro!  
Se a lui morte prepara,  
suo figlio lo prendo io:  
che venga con noi!

**Jemmy**  
*(a Matilde)*  
Se l'ordine di un barbare  
da mio padre mi separa,  
lo asseconderete?

**Guglielmo**  
Se la mia morte si prepara,  
che mio figlio, o barbare,  
si sottragga al tuo furore!

**Gesler**  
L'audacia li fa smarrire:  
risparmiare il loro sangue  
è tradire la mia ira.

**Soldati**  
*(a Gesler)*  
L'audacia li fa smarrire:  
risparmiare il loro sangue  
è perderti con noi.

**Rodolfo**  
L'audacia li fa smarrire:  
risparmiare il loro sangue  
è perderti con noi.

**Gesler**  
Popolo, ritiratevi,  
o il colpevole morirà:  
*(toccando il suo pugnale)*  
l'attesta questo ferro!  
*(queste parole suscitano un momento di stupore tra il popolo)*

**Gesler**  
*(a mezza voce)*  
Rimangono in silenzio,  
temono la mia vendetta.



**Soldats**

Ils gardent le silence,  
Ils craignent sa vengeance.

**Suisses**

Assurons en silence  
Les coups de la vengeance.

**Guillaume**

*(d'une voix très forte et secouant ses chaînes)*  
Anathème à Gesler!

**Rodolphe et soldats**

Subir tant d'insolence,  
Ô tourments de l'enfer!

**Suisses**

*(s'agitant et se rapprochant)*  
Ecoutez la sentence:  
Anathème à Gesler!

**Gesler**

*(montrant les Suisses)*  
Si l'un d'entre eux s'avance,  
*(désignant Tell)*  
Qu'il tombe sous le fer!

**Soldats**

Vive, vive Gesler!

**Suisses**

*(sur la place, sur les toits, sur les arbres)*  
Anathème à Gesler!

**Soldati**

Rimangono in silenzio,  
temono la sua vendetta.

**Svizzeri**

Assicuriamo in silenzio  
i colpi della vendetta.

**Guglielmo**

*(a voce molto alta, scuotendo le catene)*  
Anatema a Gesler!

**Rodolfo e i soldati**

Soffrire una tale insolenza,  
o tormenti dell'inferno!

**Svizzeri**

*(agitandosi e avvicinandosi)*  
Ascoltate la sentenza:  
Anatema a Gesler!

**Gesler**

*(indicando gli svizzeri)*  
Se uno di loro si fa avanti  
*(additando Tell)*  
che cada sotto il ferro!

**Soldati**

Viva, viva Gesler!

**Svizzeri**

*(in piazza, sui tetti, sugli alberi)*  
Anatema a Gesler!

# Acte quatrième

*Habitation du vieux Melcthal.*

## Scène I

*Arnold, seul.*

[Récitatif, Air et Chœur]

### Arnold

Ne m'abandonne point, espoir de la vengeance!  
Guillaume est dans les fers, et mon impatience  
Presse le moment des combats.  
Dans cette enceinte quel silence!  
J'écoute: je n'entends que le bruit de mes pas.  
Entrons... Quelle terreur secrète!  
Devant le seuil, malgré moi je m'arrête;  
Je n'y rentrerai pas.

Asile héréditaire,  
Où mes yeux s'ouvriraient au jour,  
Hier encor, ton abri tutélaire  
Offrait un père à mon amour.  
J'appelle en vain, douleur amère!  
J'appelle, il n'entend plus ma voix!  
Murs chéris qu'habitait mon père,  
Je viens vous voir pour la dernière fois!

### Chœur

*(en dehors)*

Vengeance!

### Arnold

Quel espoir! J'entends des cris d'alarmes.  
Ce sont mes compagnons, je les vois accourir.

# Atto quarto

*Dimora del vecchio Melcthal.*

## Scena I

*Arnoldo, solo.*

[Recitativo, Aria e Coro]

### Arnoldo

Non abbandonarmi, speranza di vendetta!  
Guglielmo è in ceppi e la mia impazienza  
aspetta con ansia la battaglia.  
Tra queste mura, che silenzio!  
Ascolto: sento solo il rumore dei miei passi.  
Entriamo... Che segreto terrore!  
Sulla soglia, mio malgrado, mi fermo;  
Non entrerò.

Dimora dei miei padri,  
dove i miei occhi si sono aperti al giorno,  
ancora ieri, un padre offriva  
al mio amore il tuo asilo.  
Invano chiamo, amaro dolore!  
Chiamo, la mia voce più non sente!  
Care pareti dove visse mio padre,  
sono venuto a vedervi per l'ultima volta!

### Coro

*(da fuori)*

Vendetta!

### Arnoldo

O speranza! Sento grida di allarme.  
Sono i miei compagni, li vedo accorrere.

## Scène II

*Arnold, confédérés.*

### Chœur

Guillaume est prisonnier et nous sommes  
[sans armes!]

Nous voulons tous le secourir.  
Des armes! Des armes!  
Et nous saurons mourir.

### Arnold

Dès long-temps, Guillaume et mon père  
Ont prévu l'heure des combats:  
Sous le rocher, au fond du châlet solitaire,  
Courez armer vos bras.

### Chœur

Courons armer nos bras.

### Arnold

Non, plus de larmes inutiles,  
Plus de plaintes stériles:  
Gesler, tu périras!  
Pour toi, qui privas ma tendresse  
De mon père et de ma maîtresse,  
Est-ce assez que le trépas?

### Chœur

*(en rentrant)*

Melcthal, que ton espoir renaisse!  
Enfin le glaive arme nos bras.

### Arnold

Amis, amis, secondez ma vengeance:  
Si notre chef est dans les fers,  
Brisons-les avec notre lance;  
D'Altdorf les chemins sont ouverts.  
Suivez-moi: d'un monstre perfide,  
Trompons l'espérance homicide;  
Arrachons Guillaume à ses coups!  
D'un tyran cruel et perfide  
Trompons l'espérance homicide:  
Cette tâche est digne de vous.

### Chœur

D'un tyran cruel et perfide,  
Trompons l'espérance homicide:  
Cette tâche est digne de nous.

### Arnold et Chœur

Sur mes/tes pas,  
Aux combats!

## Scena II

*Arnoldo, i confederati.*

### Coro

Guglielmo è prigioniero e noi siamo disarmati!

Tutti vogliamo aiutarlo.  
Armi! Armi! Armi!  
E sapremo morire.

### Arnoldo

Da molto tempo Guglielmo e mio padre  
della battaglia avean prevista l'ora:  
sotto la rupe, nella baita solitaria,  
correte ad armar le vostre braccia.

### Coro

Corriamo ad armar le nostre braccia.

### Arnoldo

Niente più lacrime inutili,  
basta con le vane lamentele:  
Gesler, tu morirai!  
Per te, che mi hai privato dell'amore  
di mio padre e della mia diletta,  
la morte basterà?

### Coro

*(rientrando)*

Melcthal, rinascano le tue speranze!  
Finalmente le nostre braccia sono armate.

### Arnoldo

Amici, amici, sostenete la mia vendetta:  
se il nostro capo è in catene  
spezziamole con le nostre lance:  
Le strade per Altdorf sono aperte.  
Seguitemi: di un mostro infido  
inganniamo i propositi omicidi;  
strappiamo Guglielmo ai suoi artigli!  
Di un tiranno perfido e crudele  
inganniamo i propositi omicidi:  
questo compito è degno di voi.

### Coro

Di un tiranno perfido e crudele  
inganniamo i propositi omicidi:  
questo compito è degno di noi.

### Arnoldo e Coro

Seguitemi/ti seguiamo,  
andiamo a combattere!

Ou la victoire ou le trépas!  
(ils sortent.)

### Scène III

*Vue du rocher situé au pied de l'Achsenberg; il est baigné par le lac des Quatre-Cantons. Des nuages épais, précurseurs de la tempête, bornent l'horizon. On découvre pourtant sur une haute éminence la maison de Tell. Dans cette enceinte, hérissée d'écueils, les flots se brisent avec furie.*  
Hedwige, Femmes suisses.

[Récitatif]

### Chœur de femmes

Où vas-tu? Ta douleur t'égare.  
N'entends-tu pas nos ennemis?

### Hedwige

Je veux voir Gesler: je les suis.

### Chœur

Et qu'obtiendras-tu du barbare? La mort!

### Hedwige

Je la désire. Il triomphe, et je vis,  
Quand je n'ai plus d'époux, quand je n'ai plus  
[de fils!]

### Scène IV

*Les mêmes, Mathilde, Jemmy et pages de la suite de la princesse.*

### Jemmy

(hors de la scène)  
Ma mère!

### Hedwige

On a parlé! Cette voix douce et tendre...

### Jemmy

Ma mère!

### Hedwige

Je crois l'entendre!  
C'est lui! c'est mon enfant! ô bonheur! Mais,  
[hélas!  
Ton père ne suit point tes pas.

### Jemmy

À son indigne chaîne il saura se soustraire:

Vittoria o morte!  
(partono.)

### Scena III

*Veduta delle rocce ai piedi dell'Achsenberg, bagnate dal Lago dei Quattro Cantoni. All'orizzonte, dense nubi preannunciano una tempesta. Su un'altura, si scorge la casa di Tell. Nell'insenatura irta di scogli, le onde si infrangono con violenza.*  
Edvige, donne svizzere.

[Recitativo]

### Coro di donne

Dove stai andando? Il tuo dolore ti smarrisce.  
Non senti i nostri nemici?

### Edvige

Voglio vedere Gesler, lo sto seguendo.

### Coro

E che otterrai da quel barbaro? La morte!

### Edvige

La desidero. Lui trionfa e io vivo,  
senza più un marito, senza più mio figlio!

### Scena IV

*Gli stessi, Matilde, Jemmy e i paggi del seguito della principessa.*

### Jemmy

(fuori scena)  
Madre mia!

### Edvige

Chi ha parlato? Quella voce dolce e gentile...

### Jemmy

Madre mia!

### Edvige

Mi sembra di sentirlo!  
È lui! È mio figlio! Oh, gioia! Ma, ahimè,  
non è con te tuo padre.

### Jemmy

Alle sue indegne catene sfuggirà:

*(en montrant Mathilde)*

Crois-en notre appui tutélaire.

### **Hedwige**

Princesse, en l'écoutant, je ne vous voyais pas.  
Ô protectrice auguste et chère,  
Hedwige tombe à vos genoux!

[Trio]

### **Mathilde**

Je rends à votre amour un fils digne de vous.  
Ce fils, malgré son âge,  
Est grand par son courage;  
Et quand ma voix présage  
Un terme à vos douleurs,  
Ce n'est qu'un juste hommage  
Offert à vos malheurs.

### **Hedwige et Jemmy**

Mathilde à nos châlets promet des jours plus  
[doux.

Du ciel après l'orage  
Elle est pour nous l'image;  
Et quand sa voix présage  
Un terme à nos douleurs,  
L'espoir prend son langage  
Et vient sécher nos pleurs.

[Final 4<sup>e</sup> – Récitatif]

### **Hedwige**

Quoi! Dans nos maux, acceptant un partage,  
Vous demeurez sur ce triste rivage,  
Vous, l'ornement, vous, l'orgueil d'une cour!

### **Mathilde**

De Guillaume captif je veux être l'otage,

Et ma présence ici répond de son retour.

### **Hedwige**

Son retour! N'est-ce point une espérance vaine?  
D'Altdorf que ne l'arrachons-nous?

### **Jemmy**

Il n'est plus dans Altdorf.

### **Mathilde**

Sur le lac on l'entraîne.

*(indicando Matilde)*

confida nella nostra protettrice.

### **Edvige**

Principessa, lo ascoltavo e non vi ho visto.  
O augusta e cara protettrice,  
Edvige s'inginocchia innanzi a voi!

[Terzetto]

### **Matilde**

Rendo al vostro amore un figlio degno di voi.  
Questo ragazzo, nonostante l'età,  
è grande per il suo coraggio;  
e quando la mia voce vi preannuncia  
la fine dei vostri dolori,  
è solo un giusto tributo  
offerto alle vostre disgrazie.

### **Edvige e Jemmy**

Matilde promette alle nostre case giorni più  
[dolci.

Del cielo dopo la tempesta  
ella è per noi l'immagine;  
e quando la sua voce ci preannuncia  
la fine dei nostri dolori,  
la speranza parla attraverso di lei  
e asciuga le nostre lacrime.

[Finale IV – Recitativo]

### **Edvige**

Che? Accettando di condividere le nostre pene,  
resterete su questa triste riva,  
voi, ornamento e orgoglio di una corte!

### **Matilde**

Voglio essere l'ostaggio di Guglielmo  
[prigioniero,  
e la mia presenza qui risponde del suo ritorno.

### **Edvige**

Il suo ritorno! Non è una speranza vana?  
Da Altdorf perché non lo portiamo via?

### **Jemmy**

Non è più ad Altdorf.

### **Matilde**

Lo stanno portando attraverso il lago.

**Hedwige**

Sur le lac? Et déjà l'ouragan se déchaîne:  
Partout la mort pour mon époux!

**Jemmy**

Quel souvenir m'éclaire!  
Réparons un oubli fatal;  
Que de la liberté brille enfin le signal!

**Hedwige**

Qu'espères-tu?

**Jemmy**

Sauver mon père.  
Tout un peuple se lève à ce feu tutélaire;

Et quels que soient les bords où Gesler  
[descendra,

La vengeance l'y recevra!  
(*il sort.*)

**Scène V**

*Les mêmes, moins Jemmy.*

**Mathilde**

Quel bruit éclate sur nos têtes?

**Hedwige**

C'est la mort qui s'avance à la voix des  
[tempêtes:

Guillaume périra!

[Prière]

**Hedwige**

Toi, qui du faible est l'espérance,  
Sauve Guillaume, ô Providence!  
Dans leurs projets, dans leur vengeance,  
Trompe et confonds nos ennemis.  
Brise le joug qui nous opprime;  
Dans l'oppresser punis le crime,  
Sauve Guillaume! Il meurt victime  
De son amour pour son pays.

**Hedwige, Mathilde et Chœur**

Sauve Guillaume! il meurt victime  
De son amour pour son pays.

**Scène VI**

*Les mêmes, Leuthold.*

**Edvige**

Sul lago? E già infuria l'uragano:  
Ovunque morte per mio marito!

**Jemmy**

Mi si accende un ricordo!  
Ripariamo a una fatale omissione;  
che la libertà risplenda alfine!

**Edvige**

Che cosa spero?

**Jemmy**

Di salvare mio padre.  
Un intero popolo alla vista di questa luce  
[si solleverà,  
e a qualunque lido Gesler approderà,

la vendetta là lo accoglierà!  
(*esce.*)

**Scena V**

*Gli stessi, meno Jemmy.*

**Matilde**

Quale frastuono scoppia sopra le nostre teste?

**Edvige**

È la morte che avanza con la voce delle  
[tempeste:

Guglielmo perirà!

[Preghiera]

**Edvige**

Tu, che dei deboli sei la speranza,  
salva Guglielmo, o Provvidenza!  
Nei loro piani, nella loro vendetta  
inganna e confondi i nostri nemici.  
Spezza il giogo che ci opprime;  
punisci il crimine dell'oppressore,  
salva Guglielmo! Muore vittima  
del suo amore per la patria.

**Edvige, Matilde e coro**

Salva Guglielmo! Muore vittima  
del suo amore per la patria.

**Scena VI**

*Gli stessi, Leutoldo.*

**Leuthold**

Suivez-moi, suivez-moi! Guillaume sur ces rives  
Par la tempête est rejeté.  
Ses mains cessent d'être captives:  
Le gouvernail cède à sa volonté.

**Hedwige**

Si Guillaume, malgré l'orage,  
Peut approcher de ce rivage,  
Je réponds de sa liberté.

**Mathilde**

Courons à lui.

**Tous**

Courons à lui.

**Scène VII**

*Guillaume, Gesler, soldats.*

**Chœur de soldats**

*(dans la barque)*

Vers la rive prochaine  
La vague nous entraîne:  
D'une mort trop certaine,  
Guillaume, sauve-nous!

**Gesler**

Guillaume, sauve-nous!

**Guillaume**

*(abordant et repoussant du pied la barque au milieu  
des vagues)*

Non, vous périrez tous!  
Toi qui voulais des fronts serviles  
Obtenir un lâche respect,  
Commande aux vagues indociles  
De se courber à ton aspect!

**Scène VIII**

*Guillaume, Hedwige, Jemmy.*

**Hedwige**

Je te revois!

**Jemmy**

Mon père!

**Leutoldo**

Seguitemi, seguitemi! Guglielmo su queste rive  
dalla tempesta è gettato.  
Le sue mani non sono più prigioniere:  
il timone cede alla sua volontà.

**Edvige**

Se Guglielmo, nonostante la tempesta  
può avvicinarsi a questa riva,  
io rispondo della sua libertà.

**Matilde**

Corriamo da lui.

**Tutti**

Corriamo da lui.

**Scena VII**

*Guglielmo, Gesler, soldati.*

**Coro di soldati**

*(nella barca)*

Verso la riva vicina  
l'onda ci trascina:  
da una morte certa,  
Guglielmo, salvaci!

**Gesler**

Guglielmo, salvaci!

**Guglielmo**

*(saltando a riva e respingendo la barca con il piede  
tra le onde)*

No, perirete tutti!  
Tu che volevi da fronti servili  
ottenere un vile rispetto,  
comanda alle onde scatenate  
di piegarsi davanti a te!

**Scena VIII**

*Guglielmo, Edvige, Jemmy.*

**Edvige**

Ti rivedo!

**Jemmy**

Padre mio!

**Hedwige**

Ô retour plein de charmes!

**Guillaume**

*(montrant la maison qui brûle)*

Quelle flamme brille à mes yeux?

**Jemmy**

Au défaut d'un bûcher d'alarmes,  
Moi-même j'embrasai le toit de nos aïeux.  
Mais du moins j'ai sauvé tes armes.

**Guillaume**

*(saisissant l'arc et la flèche qu'on lui présente)*

Gesler, tu peux venir!

**Scène IX**

*Les mêmes, Gesler, soldats.*

**Chœur de soldats**

En vain il veut nous fuir:  
Suivons, suivons sa trace.

**Gesler**

Qu'il ne trouve sa grâce  
Que dans le coup mortel!

**Gesler et gardes**

Qu'il ne trouve sa grâce  
Que dans le coup mortel!

**Hedwige**

C'est lui!

**Guillaume**

*(à sa femme et à son fils)*

Retirez-vous; que la Suisse respire!  
À toi, Gesler!

**Gesler**

*(frappé au haut du rocher)*

J'expire!  
C'est la flèche de Tell!  
*(il tombe dans le lac)*

**Gardes**

*(fuyant)*

C'est la flèche de Tell!

**Jemmy et Hedwige**

Ô jour de délivrance!

**Edvige**

O dolce ritorno!

**Guglielmo**

*(indicando la casa in fiamme)*

Quale fiamma brilla ai miei occhi?

**Jemmy**

In mancanza di un falò d'allarme,  
io stesso ho dato fuoco al tetto dei nostri avi,  
ma almeno ho salvato le tue armi.

**Guglielmo**

*(afferrando l'arco e le frecce)*

Gesler, puoi venire!

**Scena IX**

*Gli stessi, Gesler, soldati.*

**Coro di soldati**

Invano vuol sfuggirci:  
seguiamone le tracce.

**Gesler**

Che trovi la sua grazia  
sol nel colpo mortale!

**Gesler e le guardie**

Che trovi la sua grazia  
sol nel colpo mortale!

**Edvige**

È lui!

**Guglielmo**

*(alla moglie e al figlio)*

Ritiratevi, che la Svizzera respiri!  
A te, Gesler!

**Gesler**

*(colpito sulla cima della roccia)*

Muoio!  
È la freccia di Tell!  
*(cade nel lago)*

**Guardie**

*(in fuga)*

È la freccia di Tell!

**Jemmy e Edvige**

O giorno di liberazione!



Sa mort termine enfin nos maux.

**Guillaume**

De Dieu reconnais l'assistance.

**Jemmy**

Rien n'a pu le soustraire au trait de la vengeance:  
Ses richesses ni sa puissance,  
Ses supplices ni ses bourreaux.

**Scène X**

*Les mêmes, Walter et des confédérés, Mathilde.*

**Walter**

À ces signaux de flamme enfin cessons de  
[craindre; [di temere;

Il faut du sang pour les éteindre,  
Il faut le sang de l'oppressur.  
Mais, que vois-je? Guillaume! Il est libre,  
[ô bonheur!

Volons vers le tyran!

**Guillaume**

Que veux-tu?

**Walter**

Qu'il succombe!

**Guillaume**

Dans le lac va chercher sa tombe!  
*(Mathilde entre à cette réponse de Guillaume)*

**Jemmy et Hedwige**

Honneur, honneur,  
Au bras libérateur!

**Tous**

Honneur, honneur,  
Au bras libérateur!

**Guillaume**

Point de vaine espérance,  
Tant que d'Altdorf les créneaux orgueilleux  
Commanderont à notre obéissance.

**Scène XI**

*Les mêmes, Arnold et le reste des trois cantons.*

**Arnold**

*(présentant à Guillaume le drapeau qui flottait  
au troisième acte sur le château d'Altdorf)*

La sua morte ci libera infine dai nostri mali.

**Guglielmo**

Riconoscete l'aiuto di Dio.

**Jemmy**

Nulla poteva sottrarlo alla vendetta:  
né le ricchezze né il potere,  
né i supplizi, né i carnefici.

**Scena X**

*Gli stessi, Gualtiero e alcuni confederati, Matilde.*

**Gualtiero**

A questi segnali ardenti, finalmente, cessiamo  
[di temere;

serve sangue per spegnerli,  
il sangue dell'oppressore.  
Ma che vedo mai? Guglielmo! È libero, oh gioia!

Voliamo verso il tiranno!

**Guglielmo**

Che cosa vuoi?

**Gualtiero**

Che soccomba!

**Guglielmo**

Vai al lago a cercare la sua tomba!  
*(a queste parole di Guglielmo entra Matilde)*

**Jemmy e Edvige**

Onore, onore  
al braccio liberatore!

**Tutti**

Onore, onore  
al braccio liberatore!

**Guglielmo**

Nessuna vana speranza,  
finché i fieri bastioni di Altdorf  
comanderanno la nostra obbedienza.

**Scena XI**

*Gli stessi, Arnoldo e il resto dei tre cantoni.*

**Arnoldo**

*(presentando a Guglielmo la bandiera che sventolava  
sul castello di Altdorf nel terzo atto)*

Tu n'as plus à former de vœux,  
Altdorf est en notre puissance!

**Tous**

Victoire! Altdorf est en notre puissance!

**Arnold**

Vous ici, Mathilde?

**Mathilde**

Oui, c'est moi:

Des fausses grandeurs détrompée,

Ton égale je te revois;

Et, m'appuyant sur ton épée,

Jusqu'à la liberté je m'élève avec toi.

**Arnold**

Pourquoi ta présence, ô mon père!

Manque-t-elle au bonheur de l'Helvétie entière?

*L'orage, entièrement dissipé, laisse voir, dans toute sa beauté, une partie de la Suisse. Une multitude de barques pavoisées voguent sur le lac des Quatre-Cantons. Les montagnes qui dominent Flüelen, et surmontées encore par les grands glaciers frappés des rayons du soleil, couronnent le tableau.*

**Guillaume**

Tout change et grandit en ces lieux.

Quel air pur!

**Hedwige**

Quel jour radieux!

**Jemmy**

Au loin quel horizon immense!

**Mathilde**

Oui, la nature sous nos yeux

Déroule sa magnificence.

**Guillaume**

À nos accents religieux,

Liberté, redescends des cieux,

Et que ton règne recommence!

**Tous**

Liberté, redescends des cieux,

Et que ton règne recommence!

Non hai più nulla da desiderare:

Altdorf è in nostro potere!

**Tutti**

Vittoria! Altdorf è in nostro potere!

**Arnoldo**

Tu qui, Matilde?

**Matilde**

Sì, sono io.

Smascherate le false grandezze,

ti rivedo come tua pari;

e appoggiandomi alla tua spada,

salgo con te verso la libertà.

**Arnoldo**

Perché la tua presenza, padre mio,

manca alla felicità di tutta l'Elvezia?

*(la tempesta si è completamente dissolta, rivelando una parte della Svizzera in tutta la sua bellezza. Una moltitudine di barche imbandierate naviga sul Lago dei Quattro Cantoni. Le montagne che dominano Flüelen, ancora sormontate da grandi ghiacciai inondati di sole, completano il quadro.)*

**Guglielmo**

In questi luoghi tutto cambia e prospera.

Che aria pura!

**Edvige**

Che giornata radiosa!

**Jemmy**

Che orizzonte infinito in lontananza!

**Matilde**

Sì, la natura davanti ai nostri occhi

dispiega la sua magnificenza.

**Guglielmo**

Ai nostri accenti religiosi,

libertà, dal cielo ridiscendi:

che il tuo regno ricominci!

**Tutti**

Libertà, dal cielo ridiscendi:

che il tuo regno ricominci!